

WILLIAM
SHAKESPEARE

WINDSOR'UN
ŞEN KADINLARI

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN: HAMİT ÇALIŞKAN

HASAN ÂLİ YÜCEL KLASİKLER DİZİSİ

WILLIAM SHAKESPEARE
WINDSOR'UN ŞEN KADINLARI

ÖZGÜN ADI
THE MERRY WIVES OF WINDSOR

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN
HAMİT ÇALIŞKAN

© TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI, 2012
Sertifika No: 29619

EDİTÖR
HANDE KOÇAK

GÖRSEL YÖNETMEN
BİROL BAYRAM

DÜZELTİ
OZAN K. DİL

GRAFİK TASARIM VE UYGULAMA
TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI

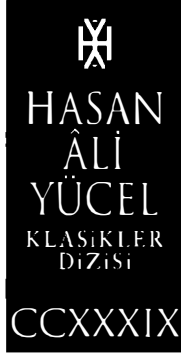
1. BASIM, OCAK 2015, İSTANBUL

ISBN 978-605-332-361-7 (CİLTİLİ)
ISBN 978-605-332-360-0 (KARTON KAPAKLI)

BASKI
YAYLACIK MATBAACILIK
LİTROS YOLU FATİH SANAYİ SİTESİ NO: 12/197-203
TOPKAPI İSTANBUL
(0212) 612 58 60
Sertifika No: 11931

Bu kitabın tüm yayın hakları saklıdır.
Tanıtım amacıyla, kaynak göstermek şartıyla yapılacak kısa alıntılar dışında
gerek metin, gerek görsel malzeme yayınevinden izin alınmadan hiçbir yolla
çoğaltılamaz, yayımlanamaz ve dağıtılamaz.

TÜRKİYE İŞ BANKASI KÜLTÜR YAYINLARI
İSTİKLAL CADDESİ, MEŞELİK SOKAK NO: 2/4 BEYOĞLU 34433 İSTANBUL
Tel. (0212) 252 39 91
Fax. (0212) 252 39 95
www.iskulttur.com.tr



WILLIAM SHAKESPEARE

WINDSOR'UN ŞEN KADINLARI

İNGİLİZCE ASLINDAN ÇEVİREN:
HAMİT ÇALIŞKAN

TÜRKİYE  BANKASI
Kültür Yayınları





Kişiler

SIR JOHN FALSTAFF	
FENTON	Genç bir beyefendi
SHALLOW	Taşra yargıcı
ABRAHAM SLENDER	Shallow'un akrabası
FRANK FORD	Windsorlu bir yurttaş
GEORGE PAGE	Windsorlu bir yurttaş
WILLIAM PAGE	Çocuk, Pagelerin oğlu
SIR HUGH EVANS	Galli bir rahip
DOKTOR CAIUS	Fransız hekim
BARDOLPH	Falstaff'ın adamı
PISTOL	Falstaff'ın adamı
NIM	Falstaff'ın adamı
ROBIN	Falstaff'ın uşağı
PETER SIMPLE	Slender'in uşağı
JOHN RUGBY	Caius'un uşağı
JOHN ve ROBERT	Ford'un uşakları
BAYAN FORD (ALICE)	
BAYAN PAGE (MARGARET)	
ANNE PAGE	Pagelerin kızı
BAYAN QUICKLY	Caius'un hizmetkârı

Garter Hanı'nın sahibi

Üç-dört çocuk (Son perdede melek kılığına girerler.)

Sahne: Windsor ve çevresi.



I. Perde

1. Sahne

(Windsor'da Page'in evinin önü.)

(Yargıç Shallow, Slender ve Sir Hugh Evans girer.)

SHALLOW

Sir Hugh ısrar etmeyin, bu işi Kraliyet Mahkemesi'ne götüreceğim. Bir değil, yirmi Sir John Falstaff bile olsa Bay Robert Shallow'a hakaret edemez.

SLENDER

Aynı zamanda Gloucester bölgesinde sulh hâkimi ve *coram*'dır¹ kendileri.

SHALLOW

Evet kuzen Slender, aynı zamanda *custalorum*'dur.²

SLENDER

Evet, ayrıca *ratolorum*'dur,³ dahası sayın rahip, doğuştan asildir ve her türlü vesikaya, senede, makbuza veya sözleşmeye *armigero*⁴ diye imza atar – *armigero*.

1 Coram: Bir suçlunun yargılanması için mahkemede en az iki yargıcın hazır bulunması gerektiğini ifade eden sözcüğün (quorum) bozulmuş hali. Yargıç anlamında kullanılıyor.

2 Custalorum: Custos rotulorum (evrak muhafızı) ifadesinin kısaltılmış hali.

3 Slender, tipik bir şekilde, "custalorum" sözcüğünün "custos rotulorum" demek olduğunu bilmiyor ve amcasının başka bir unvanı varmış gibi böbürleniyor.

4 Armigero: "Şövalye"nin Latincesi.

SHALLOW

Evet öyle yaparım, üç yüzyıldır da öyle yapmışımdır.⁵

SLENDER

Gelmiş geçmiş ne kadar selefi varsa, onlar da öyle yapmıştır ve kendisinden sonra gelecek bütün halefleri de öyle yapabilecek, armalarına bir düzine beyaz turna balığı⁶ koyabilecekler.

SHALLOW

Çok eski bir armadır.

EVANS⁷

Eski bir armaya bir düzine beyaz bitler çok yakışır, hele yürür haldeyse daha çok, bit canayakın bir hayvandır, sevgiler timsalidir.

SHALLOW

Benim dediğim turna, tatlı su turnası. Armada tuzlu su turnası olmaz.

SLENDER

Armaya ekleme yapabilirim.

SHALLOW

Evet, evlenirsen.

EVANS

Dörde bölerse bozmuş olur.⁸

SHALLOW

Hiç de bile.

EVANS

Meryem hakkı için öyle, ceketinizin dörtte birini alırsa basit bir hesaplarla size üç parça kalır. Ama neyse. Eğer

5 Shallow ailesinin üç yüzyıldır bu armaya sahip olduğunu söylemek istiyor ama bunu, sanki kendisi üç yüzyıldır imza atıyormuş gibi ifade ediyor.

6 “Luce” (turna balığı) ile “louse” (bit) sözcükleriyle söz oyunu yapıyor.

7 Evans Galli olduğundan, bozuk bir İngilizce kullanmaktadır.

8 Shallow mevcut armaya bir arma daha (quarter) ekleyebileceğini söylüyor ama Evans “quarter” sözcüğünü dört parçaya ayırmak olarak alıyor; aynı zamanda da Shallow’un “marry” sözcüğünü kullanması aklına “mar=bozmak” sözcüğünü ve “marrying is marring” (evlilik insanı bozar) deyişini getiriyor.

Sir John Falstaff sizi aşagılamaya teşebbüs ettiyse, din adamı olarak aranızda barışı sağlamaktan ve anlaşmalar yaptırmaktan memnun olurum.

SHALLOW

Bu işi meclise götüreceğim, bu bir rezalet.

EVANS

Rezaletlerin meclise gelmesi yakışık almaz, rezillik edenler Tanrı'dan korkmaz. Meclis Tanrı korkusu duymak ister, rezalet duymak istemez. Akıllarınızda bulunsun.

SHALLOW

Ah be! Genç olsaydım, bu işi kılıçla bitirirdim.

EVANS

Kılıçların dost olarak işi bitirmesi daha iyi olur, ayrıca aklımda bir fikir daha var, tahminimce iyi sonuçlar getirecektir. Thomas Page'in bir kızı var, Anne Page, çok güzel bir kız.

SLENDER

Bayan Anne Page mi? Saçı kahverengi, sesi de kadın sesi gibi incecik, değil mi?

EVANS

Ta kendisi, aynen öyle, tam dediğin gibi. Ve yedi yüz pound parası var, altını var, gümüşü var, büyük babası ölüm döşğinde – Mekânı cennet olsun! Parayı on yedi yaşına girince alacak. Bu itişmeleri kakışmaları bırakıp Bay Abraham ile Bayan Anne Page'i evlendirmeye çalışmak daha iyi olur.

SLENDER

Büyük babası ona yedi yüz pound mu bırakmış?

EVANS

Evet, ayrıca babası da verecekmiş.

SHALLOW

Tanırım o küçük hanımı, pek hamarattır.

EVANS

Yedi yüz pound ve başka maddi imkânlar pek önemli maharetlerdir.

SHALLOW

Öyleyse gidip Bay Page'i görelim. Falstaff da orada mı?

EVANS

Size yalan mı söyleyeceğim? Hile yapanlardan ya da doğruyu söylemeyenlerden nefret ettiğim kadar yalancılardan da nefret ederim. Şövalye Sir John orada, sizden ricam, iyiliğinizi isteyenlere kulak vermeniz. Sizin için Bay Page'in kapısını çalayım.

(Kapıyı çalar.)

Kimse yok mu? Tanrının evinizi kutsasın!

PAGE

(İçeriden.)

Kim o?

(Page girer.)

EVANS

Burada Tanrı'nın selamı ve dostunuz Yargıç Shallow ve bir de hoşunuza giderse eğer size söyleyecekleri olan genç Bay Slender var.

PAGE

Sizleri iyi gördüğüme sevindim. Geyik eti için teşekkür ederim Bay Shallow.

SHALLOW

Bay Page ben de sizi gördüğüme sevindim, sağlık ve afiyetle yiyin! Keşke et daha iyi olsaydı ama hayvan çok kan kaybetti. Sayın Bayan Page nasıllar? Size her zaman yürekten şükran borçluyum, ya evet, yürekten.

PAGE

Efendim asıl ben borçluyum.

SHALLOW

Efendim asıl ben borçluyum, hem de çok.

PAGE

Sizi gördüğüme sevindim Sayın Bay Slender.

SLENDER

Kahverengi tazınız nasıl efendim? Cotsall'da onu geçmişler diye duyduğum da.

PAGE

Kesin karar verilemedi efendim.

SLENDER

Kabul edin, kabul edin.

SHALLOW

Tabii ki etmez.

(Slender'a.)

Bırak dalga geçmeyi, bırak dalga geçmeyi.

(Page'e.)

O iyi bir köpek.

PAGE

O sıradan bir köpek bayım.

SHALLOW

Bayım o iyi ve asil bir köpek. Daha başka ne denilebilir?

İyi ve asil bir köpek. Sir John Falstaff burada mı?

PAGE

İçeride bayım, aranızı bulmayı isterim doğrusu.

EVANS

Tıpkı bir Hristiyan gibi konuştu.

SHALLOW

Bay Page, o bana haksızlık etti.

PAGE

Bayım, kendisi de bunu az çok kabul ediyor.

SHALLOW

Kabul etmesi bana yaptığını telafi etmiyor. Öyle değil mi,

Bay Page? Bana haksızlık yaptı – gerçekten de tek keli-

meyle haksızlık yaptı, – inanın bana Bay Robert Shallow

kendisine haksızlık yapıldığını söylüyor.

(Sir John Falstaff, Pistol, Bardolph ve Nym girer.)

PAGE

İşte Sir John geliyor.

FALSTAFF

Bay Shallow, demek beni krala şikâyet edeceksiniz!

SHALLOW

Şövalye, adamlarıma dayak attınız, geyiğimi öldürdünüz ve av köşküne girdiniz.

FALSTAFF

Ama korucunun kızını öpmedik, öyle mi?

SHALLOW

Ayıp, ayıp, bırakın zevzekliği! Yaptıklarınızın hesabını vereceksiniz.

FALSTAFF

Hemen vereyim. Söylenen her şeyi yaptım. İşte hesabı verdim.

SHALLOW

Meclisin bundan haberi olacak.

FALSTAFF

Gizli tutmanız sizin için daha iyi olur. Alay konusu olursunuz.

EVANS

*Pauca verba*⁹ Sir John, doğru laflar edin.

FALSTAFF

Doğru mu? Eğri konuşsam ne olur? Slender, ben sizin kafanızı yardım. Benden şikâyetçi misiniz?

SLENDER

Evet bayım, sizden de şikâyetçiyim, sahtekâr adamlarınız Bardolph, Nym ve Pistol'dan da şikâyetçiyim.

BARDOLPH

Seni Banbury peyniri!¹⁰

SLENDER

Peki tamam, önemli değil.

PISTOL

Seni Mephostophilus!

SLENDER

Peki tamam, önemli değil.

9 *Pauca verba*: Az laf. Evans çeviriyi yanlış yapıyor ve "Az laf" yerine "Doğru laf" diyor.

10 Banbury peyniri: Banbury'de yapılan yassı bir peynir. Slender'ın zayıflığına gönderme yapıyor.

NYM

Bence doğrayalım. *Pauca, pauca*. Doğrayalım, benim fikrim bu.

SLENDER

(*Shallow'a.*)

Adamım Simple nerede, biliyor musunuz kuzen?

EVANS

Rica ederim sakın olun. Şimdi şu işi bir anlayalım. Bence burada üç hakem var – Bay Page, *fidelicet* Bay Page, sonra ben varım, *fidelicet* ben, üçüncü ve nihai olarak da Garter Hanı'nın hancısı var.

PAGE

Üçümüz olayı dinleyip aralarındaki anlaşmazlığı çözelim.

EVANS

Çok iyi. Bunu defterime not edeceğim, sonra da konuyu tedbirle tahkik ederiz.

(*Not alır.*)

FALSTAFF

Pistol!

PISTOL

Ondaki kulaklar iyi duyar.

EVANS

(*Kendi kendine.*)

Hay şeytan alasıca! Bu da ne demek şimdi? “Ondaki kulaklar iyi duyar.” Ne yapmacık bir laf.

FALSTAFF

Pistol, Bay Slender'in kesesini sen mi çarptın?

SLENDER

Evet, şu eldivenler üzerine yemin ederim ki o çarptı, yalanım varsa bir daha evimin salonuna giremeyeyim, içinde yedi tane darphane basımı¹¹ altı penilik sikke ile Yead

11 Darphane basımı: Paranın madeninden çalmayı olanaksız kılan düz kenarlı sikke basımı o dönemlerde yaygınlaşmaya başlamış. Bu konuşmada sikke olarak Türkçeye aktarılan “groat”, 4 peni değerinde madeni bir paradır. 7 groat toplam 28 peni etmektedir ve bu miktar altıya bölünemez. Slender para hesabını bile doğru yapamamaktadır.

Miller'dan tanesi iki şilin iki peniye aldığım iki Edward şilini¹² vardı, şu eldivenler üzerine yemin ederim.

FALSTAFF

Bu doğru mu Pistol?

EVANS

(Kendi kendine.)

Yankesicilik yapmışsa, bu doğru bir şey değil.

PISTOL

Ulan seni dağ adamı... Sir John, efendim,
Şu teneke kılıcı düelloya davet ediyorum.

(Slender'a.)

Sözünü geri al bakalım!

Sözünü geri al! Adi herif yalan söylüyorsun, yalan!

SLENDER

(Nym'i göstererek.)

Öyleyse, şu eldivenler üzerine yemin ederim ki o yaptı.

NYM

İyi düşünün bayım ve canımı sıkmayın. Aynasız gibi konuşmaya kalkarsanız külahları değiştiriz. Tek diyeceğim bu.

SLENDER

Öyleyse, bu şapka üzerine yemin ederim ki şu kırmızı suratlı aldı paramı. Gerçi beni sarhoş ettiğinizde neler yaptım hatırlamıyorum ama eşek de değilim yani.

FALSTAFF

Kızıl John¹³ siz ne diyorsunuz?

BARDOLPH

Efendim, ben derim ki, bu beyefendi içkiyi o kadar kaçırmıştı ki, beş hissiyatı da körleşmişti.

EVANS

(Kendi kendine.)

Ona "beş duyu" derler. Bu ne cehalet böyle!

12 Edward şilini: VI. Edward zamanında basılan ve yüzleri zaman içinde düzleştiğinden para kaydırma oyununda (shovel-board) kullanılan büyük bir sikke.

13 Bardolph'un yüzü çok içki içtiği için kıpkırmızıdır.

BARDOLPH

Küfelik olunca, nasıl derler, onu sepetlediler, o da kaçınılmazdan kaçamadı.

SLENDER

Sen o zaman da Latince konuşmuştun. Ama hiç önemli değil. Bir daha dürüst, uygar, iyi insanların, hiç kimsenin yanında sarhoş olmayacağım. Sarhoş olacaksam, yüreğinde Tanrı korkusu olanların yanında sarhoş olacağım, serserilerin yanında değil.

EVANS

Sahiden bu çok akıllıca bir karar.

FALSTAFF

Beyler, duyduğunuz gibi, bütün suçlamalar reddedildi. Duydunuz.

(Bardolph, Pistol ve Nym çıkar. Elinde şarapla Anne Page girer. Arkasından Bayan Ford ve Bayan Page girer.)

PAGE

Kızım, şarabı içeri götür, içeride içeceğiz.

(Anne Page çıkar.)

SLENDER

Aman Tanrım, bu Bayan Anne Page!

PAGE

Nasılsınız Bayan Ford?

FALSTAFF

Bayan Ford bu ne güzel rastlantı. İzninizle sayın bayan.

(Bayan Ford'u öper.)

PAGE

Baylara hoş geldin de. Gelin, yemekte av etli börek var. Haydi beyler, içelim, barışalım.

(Slender hariç herkes çıkar.)

SLENDER

Keşke cebimde kırk şilin olacağına *Şarkılar ve Soneler* kitabım olsaydı.

(Simple girer.)

Hayrola Simple, nerelerdeydin? Artık kendi hizmetimi kendim mi görmeliyim? Yanında *Bilmeceler Kitabı* yoktur, değil mi?

(*Shallow ve Evans girer.*)

SIMPLE

Bilmeceler Kitabı mı? Onu geçen Aziz Michael Yortusu'ndan iki hafta önce, Azizler Günü'nde, Alice Shortcake'e ödünç vermemiş miydiniz?

SHALLOW

Haydi yeğenim, gelsene yeğenim, seni bekliyoruz.

Sana bir şey diyeceğim yeğenim, diyeceğim şu yeğenim, yani, bir teklif var, bir tür teklif, Sir Hugh aracılığıyla, dolaylı olarak yapıldı – beni anlıyor musun?

SLENDER

Evet efendim, akıllı olduğumu göreceksiniz, öyle olduğuna göre de mantıklı olan neyse onu yaparım.

SHALLOW

Hayır, anlamaya çalış beni.

SLENDER

Anlıyorum efendim.

EVANS

Dediklerine kulak verin. Bay Slender, size konuyu izahat edeceğim, kapasiteniz varsa eğer.

(*Slender'ı kenara çeker.*)

SLENDER

Hayır, ben amcam Shallow'un dediğini yaparım. Rica ederim beni affedin. Ben sıradan biri olabilirim ama o, memleketinde sulh hâkimidir.

EVANS

Ama konu bu değil. Konu sizin evlenmeniz.

SHALLOW

Evet konu bu efendim.

EVANS

Evet, bütün konu bu – Bayan Anne Page ile evlenmeniz.

SLENDER

Eğer konu buysa, istekler karşısında onunla evleneceğim.

EVANS

İyi de, kızı sevebilir misiniz? Bunu ağzınızdan duyalım, ya da dudaklarınızdan – çünkü bazı filozoflar dudakları ağzın bir parçası kabul eder. Bu nedenle, açıkça söyleyin, gönül verebilir misiniz?

SHALLOW

Yeğenim Abraham Slender, onu sevebilir misin?

SLENDER

Efendim, mantığa uygun olanı yapacağımı umuyorum.

EVANS

Tanrı ve Meryem Ana aşkına, ona ilgi duyup duymayacağıınızı açıkça söylemelisiniz.

SHALLOW

Evet söylemelisin. Yüklü bir drahoması olursa, onunla evlenir misin?

SLENDER

Madem siz istiyorsunuz, fazlasını bile yaparım, yeter ki mantıklı bir istek olsun.

SHALLOW

Hayır, anla beni, anlasana sevgili yeğenim, ben senin mutlu olmanı istiyorum yeğenim. Kızı sevebilir misin?

SLENDER

Efendim madem siz istiyorsunuz, onunla evleneceğim, başlangıçta aramızda büyük bir aşk olmasa bile, evlenip de birbirimizi daha iyi tanıdıkça bakarsınız Tanrı onu da azaltır, umarım biz yakınlaştıkça aramızda nefret doğacaktır. Ama “Onunla evlen” diyorsanız onunla evleneceğim, buna özgür irademle ve tüm kaşarlığım kati karar verdim.

EVANS

Bu çok mantıklı bir cevap ama “kaşarlığım” sözcüğünü yanlış kullanıyor. “Kararlılığım” demek istiyor. Kastettiği şey iyi.

SHALLOW

Evet, ben de yeğenimin iyi bir şey kastettiğini düşünüyorum.

SLENDER

Evet, yoksa beni assınlar!

(Anne Page girer.)

SHALLOW

İşte, güzel Bayan Anne geliyor.– Keşke sizinle evlenecek kadar genç olsaydım Bayan Anne!

ANNE

Masa hazır. Babam sizleri sofraya bekliyor.

SHALLOW

Şimdi onun yanına gidiyorum güzel Bayan Anne.

EVANS

Şükürler olsun! Duaya katılmazsam olmaz.

(Shallow ve Evans çıkar.)

ANNE

Efendim siz de içeri girmek istemez miydiniz?

SLENDER

Hayır teşekkür ederim, gerçekten, sahiden, burada çok iyiyim.

ANNE

Yemeğe başlamak için sizi bekliyorlar efendim.

SLENDER

Aç değilim, teşekkür ederim, gerçekten.

(Simple'a.)

Uşak sen git, benim uşağımsın ama git amcam Shallow'a hizmet et.

(Simple çıkar.)

Bazen bir sulh hâkiminin bile bir dostunun uşağına ihtiyacı olabilir. Annem ölmeden üç yetişkin ve bir çocuktan fazla uşak tutamıyorum. Gerçi önemi yok ama doğuştan yoksul bir beyefendi gibi yaşıyorum.

ANNE

Efendim, sizensiz içeri giremem, siz gidene kadar sofraya oturmayacaklar.

SLENDER

Ben bir şey yemeyeceğim gerçekten, yemiş kadar oldum, çok teşekkür ederim.

ANNE

Efendim, size rica ediyorum içeri gelin.

SLENDER

Teşekkür ederim, burada olmayı tercih ediyorum. Geçenlerde bir kılıç ustasıyla kılıç hançer çalışırken bacağım sakatlandı -üç tuş için bir tas erik hoşafına bahse girmiştik- o günden beri de pişmiş et kokusuna katlanamıyorum. Köpekleriniz neden havlıyor? Şehirde ayı mı var?¹⁴

ANNE

Galiba var efendim, birileri konuşurken duymuştum.

SLENDER

Ayı dövüşünü çok seviyorum ama izleyicilerle kavga etmeye başlıyorum. Ayıyı zincirsiz görseniz korkarsınız değil mi?

ANNE

Tabii ki korkarım efendim.

SLENDER

Benim için çocuk oyuncağı. Sackerson'ı bağlı değilken yirmi defa gördüm ve zincirinden tuttum. Ama kadınlar çılgılık atıp, öyle bir bağırmaya başladılar ki inanamazsınız. Kadınlar ayı görmeye katlanamaz çünkü çok çirkin ve vahşidirler.

(Page girer.)

PAGE

Gelin sayın Bay Slender, gelin, sizi bekliyoruz.

SLENDER

Ben bir şey yemeyeceğim, teşekkür ederim efendim.

PAGE

Hayatta olmaz, seçme şansınız yok bayım! Gelin, gelin.

¹⁴ O dönemde çok yaygın olan ayı dövüşlerine bir atıf.

SLENDER

Hayır, rica ederim önden siz buyurun.

PAGE

Haydi bayım.

SLENDER

Bayan Anne önce siz.

ANNE

Hayır efendim. Rica ederim buyurun.

SLENDER

İmkânı yok önden gitmeyeceğim, imkânı yok! Size bu saygısızlığı yapmayacağım.

ANNE

Rica ediyorum efendim.

SLENDER

Huysuzluk yapmaktansa kabalık yapmayı tercih ederim.
Ama doğrusu kendinize haksızlık ediyorsunuz!
(Slender çıkar. Diğerleri de onu takip eder.)

2. Sahne

(Aynı yer.)

(Evans ve Simple girer.)

EVANS

Hadi düş yola ve Doktor Caius'un evine yolu sor. Orada Bayan Quickly diye biri var, doktorun dadısı, sütanası, aşçısı, çamaşırcısı, yıkayıcısı ve sıkıcısı gibi bir şey.

SIMPLE

(Gider.)

Peki efendim.

EVANS

Dur, dahası var. Ona şu mektubu ver, Bayan Anne Page ile araları çok iyiymiş. Mektup ondan, efendinin duygularını Bayan Anne Page'e açmasını arzu ve talep ediyor. Haydi şimdi git.

(Simple çıkar.)

Ben de yemeğimi bitireceğim, sırada elma ve peynir var.¹⁵

(Çıkar.)

3. Sahne

(Garter Hanı'nda bir oda.)

(Falstaff, Hancı, Bardolph, Nym, Pistol ve Robin girer.)

FALSTAFF

Garter Hanı'nın hancısı...

HANCI

Ne diyormuş benim koçum? Akıllıca ve bilgece konuş.

FALSTAFF

Hancı, işin aslı şu, adamlarımdan birkaçının işine son vermeliyim.

HANCI

Ver be, koçum Herkül'üm, sepetle. Postala, ufak ufak uzasınlar.

FALSTAFF

Buraya haftada on pound ödüyorum.

HANCI

Sen imparatorsun be – Sezar'sın, Kayser'sin, şahsın. Ben Bardolph'a iş veririm, barmenlik yapar, bira çeker. Nasıl hoşuna gitti mi koçum Hektor'um?

FALSTAFF

Öyle olsun hancı.

HANCI

Bu kadar laf yeter. Söyle benimle gelsin.

(Bardolph'a.)

Köpük yapmanı, kireç katmanı görelim bakalım.

15 Gallilerin peynire düşkünlüğü ile alay ediyor.

(*Falstaff'a.*)

Çok konuşmayı sevmem.

(*Bardolph'a.*)

Benimle gel.

FALSTAFF

Bardolph, sen onunla git. Barmenlik iyi meslektir. Eski paltodan yeni ceket, geçkin uşaktan taze barmen olur. Haydi git, hoşça kal.

BARDOLPH

Hep böyle bir hayatın özlemini çekerdim. Çok başarılı olacağım.

(*Çıkar.*)

PISTOL

Ah aşâğılık Macar, artık davranacağın şey fıçı musluğu mu olacak?

NYM

Babası onu peydahlarken sarhoşmuş. Ne zekice bir laf, değil mi?

FALSTAFF

Bu çakmak kutusundan kurtulduğuma sevindim. O çalınca kimin çaldığı hemen belli oluyordu. Hırsızlıkta beceriksiz şarkıcılar gibiydi – hep zamansız çalışıyordu.

NYM

Bu işin doğrusu bir dakikada çalmaktır.

PISTOL

Bilge insanlar buna “aparmak” der. “Çalmak” da neymiş? Koymuşum bu lafa!

FALSTAFF

Beyler, parasızlıktan neredeyse ayakkabımın tabanı delinecek.

PISTOL

O zaman ayakların yara olur.

FALSTAFF

Bir dümen çevirmem lazım, bir üçkâğıt açmalıyım.

PISTOL

Kuzgun yavrularının karnı doymalı.

FALSTAFF

Burada Ford diye biri var, tanıyanınız var mı?

PISTOL

Ben tanırım. Paralıdır.

FALSTAFF

Benim namuslu adamlarım, çevremde ne işler çevireceğimi anlatayım.

PISTOL

Senin çevren iki yarıdan fazla gelir.

FALSTAFF

Şimdi alayın sırası değil Pistol. Doğru, göbek çevrem iki yarıya, ama ben şimdi zayıflama derdinde değil, para peşindeyim. Kısaca söylemek istediğim şey şu: Niyetim Ford'un karısıyla aşna fişna yapmak. Yollu görünüyor. Benimle konuşurken bana sarkıyor, işmar ediyor. Onun samimi tavırlarının ne anlama geldiğini biliyorum, en soğuk tavır bile İngilizceye "Ben Sir John Falstaff'a aidim" diye çevrilebilir.

PISTOL

(*Nym'e.*)

Kadının tavırlarını incelemiş ve arzularını İngilizceye çevirmiş.

NYM

(*Pistol'a.*)

Çapayı derine atmış. Bu güzel espriye ne dersin?

FALSTAFF

Dediklerine göre kocasının kesesini o idare ediyormuş, adamın bir tümen meleği varmış.¹⁶

PISTOL

Sen de bir tümen şeytanla saldır, "Kadına hücum!" derim ben.

16 Üstünde Başmelek Michael'in tasviri bulunan para.

NYM

Kumpas şekilleniyor, harika. Haydi, kap şu melekleri.

FALSTAFF

(Elindeki mektupları gösterir.)

Ona bir mektup yazdım, bir tane de Page'in karısına çünkü biraz önce baygın bakışlarla beni tepeden tırnağa süzdü. Gözlerinin ışıyla kâh ayaklarımı, kâh koca göbeğimi aydınlattı.

PISTOL

(Nym'e.)

Yani, güneş bok yığının aydınlattı.

NYM

(Pistol'a.)

Bu espri için sana teşekkür ederim.

FALSTAFF

Beni yiyecekmiş gibi inceledi, gözlerindeki iştah mercek tutulmuş gibi kavurdu beni. Bu mektup da ona. O da kocasının kesesini idare ediyor. Kadın sanki Guyana'da bir bölge, her tarafı altın, her tarafı bolluk. İkisinin de hazine memuru ben olacağım, onlar da hazinem olur. Doğu ve Batı Hint Adaları'm olacaklar, ikisiyle de iş yapacağım.

(Nym'e.)

Sen şu mektubu Bayan Page'e götür,

(Pistol'a.)

Sen de şunu Bayan Ford'a. Artık sırtımız yere gelmez çocuklar, hem de hiç.

PISTOL

Ne yani, hem belimde kılıç olacak,

Hem de senin Troyalı Sir Pandarus'un olacağım, öyle mi?

Olursam ruhumu şeytan alsın!

(Mektubu geri verir.)

NYM

Ben de böyle aşağılık bir iş yapmayacağım. Al şu aşağılık mektubu.

(Mektubu geri verir.)

Saygınlığımdan vazgeçmem.

FALSTAFF

(Robin'e mektupları verir.)

Ufaklık, şu mektuplara gözün gibi bak,

Yelken aç firkateyn gibi altın sahillerine.

Defolun sefiller! Yok olun dolu taneleri gibi!

Yaylanın, uzayın, koyulun yola, toplayın pılınızı pırtınızı!

Falstaff zamanın ruhuna uyacak,

Fransızlar gibi tutumlu olacağım alçaklar

– bir uşak yeter bana.

(Falstaff ve Robin çıkar.)

PISTOL

Bağırsaklarını akbabalar yesin senin!

Hileli zar her zaman kazandırır,

Küçük sayı, büyük sayı fark etmez, zengini de soyar,

fakiri de.

Alçak, Frigyalı Türk, benim cebim dolu olacak

Sen meteliğe kurşun atarken!

NYM

İntikam almaya yönelik düşüncelerim var.

PISTOL

İntikam mı alacaksın?

NYM

Gökler ve yıldızlar üzerine yemin ederim ki alacağım!

PISTOL

Kumpas mı kuracaksın, kılıç mı kullanacaksın?

NYM

İkisini de yapacağım.

Bu aşk meşk durumlarını Page'e anlatacağım.

PISTOL

Ben de Ford'a gider,

Falstaff denen alçak zamparanın

Güvercinini becereceğini, altınlarını iç edeceğini,

Yumuşak yatağını kirleteceğini söylerim.

NYM

Artık sakinleşmem mümkün değil. Page'i öyle bir zehirleyeceğim ki, öfkeden kuduracak. Kıskançlıktan gözünü döndüreceğim, kızdım mı çok tehlikeli olurum. Ben buyum işte.

PISTOL

İsyancıların şahısın sen be! Peşindeyim. İleri.
(Çıkarlar.)

4. Sahne

(Doktor'un evinde bir oda.)

(Bayan Quickly ve Simple girer.)

BAYAN QUICKLY

Yahu John Rugby!

(Rugby içeri girer.)

Şu pencereden bir bak bakalım efendim Doktor Caius geliyor mu. Aman ha, gelir de evde birini bulursa kıyameti koparır, İngilizcedeki bütün küfürleri saydırır.

RUGBY

Gidip bakayım.

BAYAN QUICKLY

Tamam, akşama sana şaraplı sıcak süt var, hem de kömür ateşinde pişmiş.

(Rugby çıkar.)

Bundan daha dürüst, daha çalışkan, daha iyi huylu bir uşak bulmak imkânsız, ayrıca emin olun dedikoduculuğu, hırgürü falan da yok. En büyük kusuru ibadete çok düşkün olması, bu açıdan biraz tuhaf ama hatasız kul olmaz. Neyse, bırakalım bunları. Demek adın Peter Simple.

SIMPLE

Evet, daha iyisini bulamamışlar.

BAYAN QUICKLY

Ve efendin de Bay Slender, öyle mi?

SIMPLE

Evet öyle.

BAYAN QUICKLY

Eldivenci falçatası gibi kocaman bir sakalı var, değil mi?

SIMPLE

Hayır yok. Küçük bir suratı var, sakalı da kısa ve sarı, biraz kızılımsı bir sakal.

BAYAN QUICKLY

Yumuşak huylu biri, değil mi?

SIMPLE

Evet öyle. Ama buralardaki herkes kadar cesurdur. Tavşan bekçisiyle dövüşmüşlüğü vardır.

BAYAN QUICKLY

Öyle mi? Yavaş yavaş hatırlamaya başladım. Başı dimdik, afili afili yürür, değil mi?

SIMPLE

Evet ta kendisi.

BAYAN QUICKLY

Tanrı Anne Page'e daha kötü bir kısmet vermesin! Rahip Evans'a söyle, efendin için elimden geleni ardıma koymayacağım. Anne iyi bir kızdır ve dilerim...

(Rugby girer.)

RUGBY

Eyvah! Efendim geliyor.

BAYAN QUICKLY

Hepimizi fırçalayacak. Şuraya saklan delikanlı, şu dolaba gir. Çok kalmaz.

(Simple dolaba girer.)

John Rugby! John, John, sana diyorum!

John, git de efendime bak.

(Rugby çıkar.)

Eve gelmediğine göre galiba pek iyi değil.

(Şarkı söylemeye başlar.)

Of aman aman, hey aman aman (vs).

(Doktor Caius girer.)

CAIUS

Ne şarkı söylemek siz?¹⁷ Bu saçmalıklardan hoşlanmam.
Lütfen gidiniz ve dolabımdan getiriniz *une boîte en vert*
– bir kutu, yeşil bir kutu. Dediğimi duymak var? Yeşil
bir kutu.

BAYAN QUICKLY

Tabii, hemen getireceğim.

(Kendi kendine.)

Tanrı'ya şükür kendisi almaya gitmedi. Oğlanı orada
görseydi öfkeden kudururdu.

CAIUS

*Fe, fe, fe, fe! Ma foi, il fait fort chaud. Je m'en vais à la
cour – la grande affaire.*¹⁸

BAYAN QUICKLY

Bu mu efendim?

(Kutuyu gösterir.)

CAIUS

*Oui, mettez-le à ma pochette. Dépêchez, çabuk.*¹⁹ Nerede
o Rugby sersemi?

BAYAN QUICKLY

Hey, John Rugby! John!

(Rugby içeri girer.)

RUGBY

Geldim efendim.

CAIUS

John Rugby'sin ve de Jack Rugby'sin. Hadi kılıcını al ve
arkamdan saraya gel.

RUGBY

Verandada duruyor efendim.

(Kılıcı alır.)

17 İngilizcesi kötüdür, Fransız aksanıyla konuşur.

18 Çok sıcak, ben saraya gidiyorum – önemli iş!

19 Evet, cebime koyun. Çabuk.

CAIUS

Ben çok geç kalmak. Tanrı aşkına! *Que ai je oublié?*²⁰
Dolabımda vardır bazı ilaçlar, bırakmam dünyada onlar.
(*Dolaba gider.*)

BAYAN QUICKLY

(*Kendi kendine.*)

Eyvahlar olsun, şimdi oğlanı görecektir ve kuduracak.

CAIUS

O *diable, diable!*²¹ Ne var dolapta benim? Alçaklık!
*Larron!*²²
(*Simple'ı dolaptan çıkarır.*)

Rugby, kılıcım!

BAYAN QUICKLY

Efendim sakın olun.

CAIUS

Neden sakın olacak ben?

BAYAN QUICKLY

Bu delikanlı dürüst bir insan.

CAIUS

Ne yapmaktadır dürüst insan benim dolap? Girmez benim dolap namuslu insan.

BAYAN QUICKLY

Yalvarırım sakinleşmeyin.²³ İşin aslını dinleyin. Onu bana bir iş için Rahip Hugh gönderdi.

CAIUS

Ne işi?

SIMPLE

Doğru söylüyor, ondan...

BAYAN QUICKLY

Lütfen sen konuşma.

20 Ne unuttum ben?

21 Ah şeytan!

22 Hırsız.

23 Bayan Quickly, "Öfkelenmeyin" (choleric) demek istiyor ama yanlışlıkla zıt anlamlı bir sözcük (phlegmatic) kullanıyor.

CAIUS

Sustur dilin.

(*Simple'a.*)

Anlat hikâyesi.

SIMPLE

Bu namuslu hanımefendinin, hizmetkârınızın, Bayan Anne Page'e, efendim hakkında birkaç güzel laf etmesi, onunla evlenmesi için.

BAYAN QUICKLY

Hepsi bu, yeminle! Ama ben beni ilgilendirmeyen işe asla burnumu sokmam.

CAIUS

Seni göndermek Sir Hugh? – Rugby, *baillez*²⁴ bir kâğıt bana.

(*Simple'a.*)

Beklemek biraz sen.

(*Rugby dolaptan kâğıt getirir. Caius yazar.*)

BAYAN QUICKLY

(*Simple'a.*)

Bu kadar sakin olması iyi. Zıvanadan çıkmış olsaydı, öyle bağırdı, öyle melankolik olurdu ki.²⁵ Mamafih efendin için elimden geleni yapacağım. Uzun lafın kıssası, Fransız doktor, yani efendim -ona efendim diyebilirim çünkü evini çekip çeviriyorum, çamaşırlarını yıkıyorum, kurutuyorum, birasını yapıyorum, yemeğini pişiriyorum, temizliğini yapıyorum, etini ve içkisini hazırlıyorum, yatakları yapıyorum, yani her şeyi ben yapıyorum.

SIMPLE

(*Bayan Quickly'ye.*)

Tek kişi için bu yük çok fazla.

24 Getirin.

25 Bayan Quickly adına yine başarısız bir "cholerick" sözcüğünü kullanma girişimi.

BAYAN QUICKLY

(Simple'a.)

Öyle mi düşünüyorsun? Sen bir de o yükün altındaki-ne sor, sabahları erken kalkmak, akşamları geç yatmak. Mamafih -kulağına fısıldayayım, bu dediklerimi kimse-ye söyleme- efendim Bayan Anne Page'e âşık. Mamafih, Anne'in duygularını biliyorum. Ama bunu şimdi bir ke-nara bırakalım.

CAIUS

Sen, maymun suratlı, vermek bu mektubu Sir Hugh'ya. Yeminle, bu davet onu düelloya. Parkta kesmek ben onun gırtlığını ve öğretmek ben, maymun suratlı rahibe, ne demek sokmak burun her şeye. Gidebilirsin. Değil iyi sallanmak burada. Yeminle, kesmek ben onun iki kesesi-ni de. Yeminle, bulamayacak köpeğine atacak kese.

(Simple çıkar.)

BAYAN QUICKLY

Sadece arkadaşı adına konuşuyordu.

CAIUS

Bu önemli değil. Dememiş miydin, Anne Page benim olacak? Yeminle, ben öldürecek sersem rahip. De Jarte-er hancısı yaptım, hakem ölçecek silahlarımızı. Yeminle, Anne Page benim.

BAYAN QUICKLY

Efendim kız sizi seviyor, her şey yoluna girecek. Bırakın insanlar ne konuşursa konuşsun. Bunun önemi yok!

CAIUS

Rugby, gel benimle saraya.

(Bayan Quickly'ye.)

Yeminle, Anne Page benim olmazsa, ben atmak kafanı kapı dışarı.- Topuklarımı takip et Rugby.

BAYAN QUICKLY

Sizin olacak...

(Caius ve Rugby çıkar.)

Omuzlarının üstünde koca bir eşek kafası. Ben Anne'in bu konudaki düşüncesini biliyorum. Windsor'da Anne'in düşüncelerini benden iyi bilen ve de Tanrı'ya şükürler olsun, ona benim kadar söz geçirebilen kadın yoktur.

FENTON

(İçeriden.)

Kimse yok mu?

BAYAN QUICKLY

Bu da kim acaba? – İçeri buyurun lütfen.

(Fenton girer.)

FENTON

Ne var ne yok iyi yürekli kadın, nasılsın?

BAYAN QUICKLY

Zatîâliniz sordu ya, daha iyi oldum.

FENTON

Ne haber? Güzel Bayan Anne nasıllar?

BAYAN QUICKLY

Efendim, o gerçekten güzel, erdemli ve iyi huyludur, laf aramızda size de ilgi duyuyor.

FENTON

Şansım var mı? Benim olacak mı?

BAYAN QUICKLY

Efendim, doğrusu her şey yukarıdakinin elinde. Mammafiş Bay Fenton, kitap üstüne yemin ederim ki sizi seviyor. Gözünüzün üstünde bir ben var, değil mi?

FENTON

Evet var. Ne olmuş?

BAYAN QUICKLY

Hikâyesi var. Ne harika bir kadın ama! Ama sizi temenni ederim helal süt emmiştir.²⁶ O ben hakkında bir saat konuştuk. O kızın yanında hiç gülmediğim kadar gülüyorum. Ama doğrusu, kendini alikoliye, derin dü-

26 Temin ederim demek istiyor.

şüncelere kaptırıyor.²⁷ Ama sizin için, neyse, burada bırakalım...

FENTON

Onu bugün göreceğim. Dur, şu parayı al, hakkımda olumlu konuş. Onu benden önce görürsen, beni öv...

BAYAN QUICKLY

Övmez olur muyum? Şüpheniz olmasın. Bir daha bulaştığımızda,²⁸ biz bize kalınca diyeceklerim olacak, siğil hakkında, diğer talipleri de anlatacağım.

FENTON

Hoşça kal, acele gitmem lazım.

BAYAN QUICKLY

Güle güle efendim.

(Fenton çıkar.)

Gerçekten erdemli bir beyefendi – gel gör ki Anne ona âşık değil, Anne'in duygularını herkesten iyi bilirim. Hay aksi! Ne unutmuş olabilirim?

(Çıkar.)

27 Alikoli: Yine Quickly'ye özgü bir hata. Melankoli demek istiyor.

28 Buluştuğumuzda demek istiyor.



II. Perde

1. Sahne

(Page'in evinin önü.)

(İçeri Bayan Page girer, elinde bir mektup vardır.)

BAYAN PAGE

Vay be, güzelliğimin doruğundayken aşk mektupları almadım da, şimdi alıyorum ha? Bir bakalım şuna.

(Okur.)

“Sizi neden sevdiğimi sormayın bana, aşk mantığın tavsiyelerini dinler ama onları uygulamaz. Genç değilsiniz, ben de değilim. Alın size bir benzerlik. Şen şakraksınız, ben de öyleyim. Hah işte bir benzerlik daha. Kanarya şarabı seversiniz, ben de severim. Bundan büyük benzerlik olur mu? Bayan Page, yetsin size sizi seviyor olmam – tabii eğer bir askerin aşkı yeterli olabilirse. Bana acıyın demeyeceğim -askerce bir söz değil bu- ama beni sevin, diyeceğim.

Ben, sizin sadık şövalyeniz
İster gece, ister gündüz deyiniz,
Ne zaman dilerseniz
Sizin için ölümüne dövüşeceğiz
Bu konuda yeminliyiz
John Falstaff.”

Şu atıp tutmalara da bak! Ah rezil dünya! Adam ihtiyarlıktan neredeyse iki büklüm ama gel gör ki delikanlı

pozlarında! Bu yüzünü şeytan göresice koca ayyaş konuşmalarımdan nasıl bir hafiflik çıkarmış ki, bana böyle sırnaşmaya cesaret ediyor? Yahu, adamla üç defa bile görüşmedim. Ona ne demiş olabilirim ki? Hiç de öyle şen şakrak davranmadım. Tanrı korusun! Erkekler ortadan kaldırılsın diye parlamentoya yasa tasarısı teklifinde bulunacağım. Bu adamdan intikamımı nasıl alsam? Evet, kesinlikle intikamımı alacağım, bundan onun kof biri olduğundan emin olduğum kadar eminim.

(Bayan Ford girer.)

(Bayan Page mektubu saklar.)

BAYAN FORD

Bayan Page! İnanır mısın ben de sizin eve gidiyordum.

BAYAN PAGE

İnanın ben de size gidiyordum. Çok kötü görünüyorsun.

BAYAN FORD

Yoo değilim, tam tersine. Anlayacaksın niye.

BAYAN PAGE

Yok yok, bence iyi değilsin.

BAYAN FORD

Peki, dediğin gibi olsun o zaman. Yine de kötü olmadığımı sana kanıtlayabileceğimi söylüyorum. Ah Bayan Page, bana akıl ver!

BAYAN PAGE

Söyleyin a hanım, sorun nedir?

BAYAN FORD

Ah be kadın, bazı şeyleri dert etmesem, öyle bir şerefe nail olacağım ki anlatamam.

BAYAN PAGE

Boşverin o şeyleri, şerefe bakın siz. Neymiş bakalım? Takma kafana o şeyleri. Nedir de hele!

BAYAN FORD

Sadece bir an için cehennemlik olmaya rıza göstersem şövalye olabilirim.

BAYAN PAGE

Ne? Sahiden mi? Sir Alice Ford ha? Şövalyeler zampara olur, o yüzden iyisi mi sen değiştirme unvanını.

BAYAN FORD

Vaktimizi boşa harcıyoruz. Al şunu oku, oku. Nasıl şövalye olabileceğimi gör.

(Bir mektup çıkarır ve Bayan Page'e verir. Bayan Page mektubu okur.)

Gözlerim erkekleri seçebildiği sürece şişman erkeklerden uzak duracağım. Adam küfretmiyor, kadınların iffetini övüyor ve bütün ahlaksızlıkları öylesine düzgün sözlerle ve edeple kötülüyor ki, özü sözü bir diye yemin edebilirim. Ama Yüzüncü İlahi'nin sözleriyle "Greensleeves"¹in müziği arasındaki uyumdan farkı yok bu uyumun. Bu yağ fıçısı balınayı Windsor kıyılarına hangi fırtına attı acaba? Ondan nasıl intikam alsam? Bence şehvet ateşi onu kendi yağında eritene kadar ona ümit verip oyalamalı – hiç böyle bir şey okumuş muydun?

BAYAN PAGE

Kelimesi kelimesine aynısı, sadece Ford yerine Page yazıyor.

(Kendine gelen mektubu gösterir.)

Nasıl oldu da adım kötüye çıktı diye merak ediyorsan için rahat olsun, bak burada sana gelen mektubun ikizi var. Ama unvan senin hakkın, benim değil.² Yemin ederim, elinde bu mektuplardan, isim yeri boş bin tane yazmıştır – kesinlikle, hatta daha fazla yazmıştır ve bunlar da ikinci binlik gruptandır. Hatta bunları bastıracağından hiç kuşku yok. Baskıya ne soktuğu umurunda bile değil, yeter ki bize soksun. Dev olup Pelion Dağı'nın altında kalmayı tercih ederim. Gözü dışarıda yirmi kumru bulmak, namuslu bir erkek bulmaktan kolay.

1 Müstehcen bir şarkı.

2 Mektubu ilk gösteren Bayan Ford olduğundan, ikiz mektuplardan büyüğü (büyük evlat hakkı) olarak, Falstaff sayesinde alınacak şövalye unvanını Bayan Ford'un alması gerektiğini söylüyor.

BAYAN FORD

Bu bana gelen mektubun aynısı, aynı el yazısı, aynı laflar.
Bizi ne sanıyor acaba?

BAYAN PAGE

Bilmem ki. Yeterince iffetli görünmüyormuşum deyip kendime kızacağım. Neredeyse, kendimi hiç tanımadığımı düşünmeye başlayacağım, çünkü bende farkında olmadığım bir hal görmese, bana böyle amansızca bordalamazdı.

BAYAN FORD

Bordalamak mı dedin? Güvertemden aşağı inmesine izin vermeyeceğim.

BAYAN PAGE

Ben de. Ambardan girerse, bir daha asla denize açılmam. Gel şundan intikamımızı alalım. Ona randevu verelim, ümit verelim, güzel bir yem atıp, öyle bir oyalayalım ki Garter Hanı'nın sahibine borcunu ödemek için atlarını rehin vermek zorunda kalsın.

BAYAN FORD

Namusumuzu lekelemediği sürece ona her türlü oyunu oynamaya hazırım. Tanrım, kocam bu mektubu görse! Sonsuza dek kıskançlık malzemesi çıkarırdı kendine.

BAYAN PAGE

Bak, işte geliyor, yanında da kocam var. Beni hiç kıskanmaz, ben de beni kıskanmasına fırsat vermem.

BAYAN FORD

Ne mutlu sana.

BAYAN PAGE

Gel şu yağlı şövalyeye oynayacağımız oyunu konuşalım.
Şöyle gel.

(Çekilirler.)

(Ford yanında Pistol ile, Page de Nym'le girer.)

FORD

Umarım öyle değildir.

PISTOL

Umut bazı durumlarda kuyruğu kesik köpek gibidir.
Sir John karına aşık.

FORD

İyi ama bayım, benim karım genç değil ki.

PISTOL

O adam büyük, küçük, zengin, fakir,
Genç, yaşlı demez herkese kur yapar,
Onun için herkes birdir Ford.
Söylediğimi iyi düşün Ford: O çeşitlilik sever.

FORD

Karıma âşık ha?

PISTOL

Ciğeri cayır cayır yanıyor. Ya ona engel ol
Ya da peşindeki Ringwood'dan kaçan
Sir Akteon hazretleri gibi olmaya hazırlan.
Adı bile kulağa iğrenç geliyor!³

FORD

Ne adı bayım?

PISTOL

Boynuz. Hoşça kal.
Bir şeyler yap, gözün açık olsun
Çünkü soyguncular gece dolaşır.
Bir şeyler yap yaz gelmeden, guguk kuşu ötmeden.⁴
Gidelim, Sir Onbaşı Nym!
İnan bana Page, o doğru söylüyor.
(Çıkar.)

FORD

(Kendi kendine.)
Sakin olacağım. Gerçeği öğreneceğim.

3 Tanrıça Diana'yı çıplak gören Akteon, Diana tarafından geyiğe dönüştürülür ve tanrıçanın av köpekleri tarafından parçalanır. Boynuzları nedeniyle "boynuzlu kocaları" simgeler.

4 Guguk kuşu (cuckoo) bahar sonunda gelip başka kuşların yuvasına yumurtlar. Boynuzlu/boynuzlamak (cuckold) sözcüğü "cuckoo"dan türetilmiştir.

NYM

(*Page'e.*)

Doğru söylüyorsunuz. Yalan dolan meselesinden haz etmem. Bazı meselelerde bana haksızlık etti. Mektup meselesini ona taşımalıydım, ama bende öyle bir kılıç var ki, kullanmam gerektiğinde ısırtır. Uzun lafın kısısı karınıza âşık. Adım Onbaşı Nym. Öyle diyorum ve dediğimin doğru olduğuna da garanti veririm. Adım Nym ve Falstaff karınıza âşık. Hoşça kalın. Peynir ekmek meselesinden de imanım gevredi.⁵ Hoşça kalın.

(*Çıkar.*)

PAGE

(*Kendi kendine.*)

O mesele, bu mesele. Yahu adam İngilizcenin canına okudu.

FORD

Falstaff'ı arayıp bulacağım.

PAGE

Hiç böyle yaya yaya, yapmacık konuşan bir serseri görmemiştim.

FORD

Doğru olduğunu anlarsam, o vakit...

PAGE

(*Kendi kendine.*)

Dürüstlüğüne papaz bile kefil olsa, böyle bir serseriye inanmam.

FORD

Aklı başında bir adamdı – öyleyse.

(*Bayan Page ile Bayan Ford gelir.*)

PAGE

Hayırdır Meg?

BAYAN PAGE

Nereye gidiyorsun George? Dinle.

5 Falstaff'ın hizmetinde karın tokluğuna çalıştığını söylüyor.

BAYAN FORD

Nasılsın Frank'ciğim? Neden somurtuyorsun?

FORD

Ben mi somurtuyorum? Somurtmuyorum. Eve git hadi.

BAYAN FORD

Sen yine kafaya bir şeyleri takmışsın. Gidelim mi Bayan Page?

BAYAN PAGE

Geliyorum. Öğlen yemeğe gelecek misin George?

(Bayan Quickly girer.)

(Bayan Ford'a.)

Bak kim geliyor. O adi şövalye ile aramızda haberci olsun.

BAYAN FORD

(Bayan Page'e.)

Ben de tam öyle düşünmüştüm. Bu işe çok uygun.

BAYAN PAGE

Kızım Anne'i mi görmeye gelmiştiniz?

BAYAN QUICKLY

Ya evet, Bayan Anne nasıllar acaba?

BAYAN PAGE

Eve gidelim de bizzat görün. Sizinle konuşacaklarımız var.

(Bayan Page, Bayan Ford ve Bayan Quickly çıkar.)

PAGE

Hayrola Bay Ford?

FORD

Şu serserinin bana söylediklerini duydunuz, değil mi?

PAGE

Evet, peki siz diğerinin bana söylediklerini duydunuz mu?

FORD

Sizce söyledikleri doğru mu?

PAGE

O alçakları gebertmeli! Şövalyenin böyle bir şey yapacağını sanmıyorum. Ama onun karılarımıza göz dikmekle

itham eden bu iki serseri, onun işten çıkardığı herifler.
Alçaklar kovulunca...

FORD

Bunlar onun adamları mıydı?

PAGE

Evet.

FORD

Öyle de olsa içim rahat etmedi. Garter'da mı kalıyor?

PAGE

Evet. Karıma kur yapmaya yeltenirse, sesimi çıkarmam, eğer ondan azardan başka bir karşılık alırsa, başıma gelenlere katlanırım.

FORD

Karımdan şüphelendiğimi sanma ama yine de bir araya gelmeleri hiç hoşuma gitmez. Bir erkek o kadar da güvenmemeli kendine. Başıma bir iş gelsin istemem.⁶ Hiç hoşuma gitmez.

(Hancı girer.)

PAGE

Bak, Garter'ın çalımlı hancısı geliyor. Bu kadar neşeli olduğuna göre ya kafayı bulmuştur ya da keseyi doldurmuştur. Merhaba hancı.

HANCI

Merhaba koçum. Sen bir beyefendisin.

(Arkaya döner ve seslenir.)

Yiğit yargıç, hadi dedim!

(Shallow girer.)

SHALLOW

Geldim hancı, geldim. Binlerce kez iyi günler Bay Page. Bay Page, bizimle gelir misiniz? Şenlik var.

HANCI

Anlatsana yiğit yargıç, anlat ona koçum.

6 Boynuzlanmak istemediğini söylüyor.

SHALLOW

Galli rahip Sir Hugh ile Fransız Doktor Caius düello edecekler.

FORD

Kuzum hancı, sizinle bir şey konuşmak istiyorum.

HANCI

Ne var koçum?

SHALLOW

Seyretmeye gelecek misiniz? Bizim şakacı hancı hakem oldu, sonra da sanırım onları farklı yerlere gönderdi, çünkü duyduğuma göre rahip şakadan hiç anlamazmış. Bak şimdi sana neler yapacağımızı söyleyeyim.

(Uzaklaşır ve konuşurlar.)

(Ford ve Hancı öne çıkar.)

HANCI

Yiğit konuğuma, şövalyeye dava açmadın mı?

FORD

Hayır açmadım. Ama beni onunla tanıştırap, adımın Brook olduğunu söylersen sana bir testi sıcak şarap veririm – şaka yapacağım da.

HANCI

Anlaştık koçum. Giriş çıkış serbestin olacak -iyi dedim mi? Adın da Brook olacak. Şövalye şakayı sever.

(Shallow ile Page'e.)

Geliyor musunuz beyler?

SHALLOW

Geliyoruz hancı.

PAGE

Duyduğuma göre Fransız iyi kılıç kullanıyormuş.

SHALLOW

Bayım, asıl beni dinlemelisiniz. Bu devirde kılıç dövüşünde mesafeye, hamleye, dürtmeye, falana filana önem verirler. Oysa önemli olan kalptir Bay Page, burası, burası. Ben eskiden uzun kılıcımı elime aldım mı, sizin gibi dört yiğit, fare gibi kaçacak delik arardı.

HANCI

Haydi çocuklar, haydi, haydi! Gidiyor muyuz?

PAGE

Ben de geliyorum. Dövüşmek yerine söz dalaşına girseler keşke, biz de onu dinlesek.

(Hancı, Shallow ve Page çıkar.)

FORD

Page kaygısız bir budala olabilir ve karısından da emin olabilir, ama ben öyle hemen emin olamam. Karım Page'in evinde şövalyeyle birlikteydi, orada ne yaptılar bilmiyorum. Bu konuyu biraz daha araştıracağım, kılık değiştirip Falstaff'ı sınavacağım. Karım iffetli çıkarsa, boşa uğraşmış olmam. Ama başka türlü çıkarsa da, emeğim boşa gitmemiş demektir.

(Çıkar.)

2. Sahne

(Garter Hanı'nda bir oda.)

(Falstaff ve Pistol girer.)

FALSTAFF

Sana tek kuruş dahi borç vermem.

PISTOL

Tamam o zaman, nasıl olsa dünya benim istirdiyem, Kılıcım la açarım onu.

FALSTAFF

Tek bir kuruş bile vermem. Hizmetimde çalışman sayesinde borca girmene ses çıkarmadım. Sen ve yoldaşın Nym affedilin diye dostlarımla başının etini yedim, üç kere ertelettim cezanızı, yoksa şimdi hapishane parmaklıklarının arkasından ikiz maymunlar gibi bakıyordunuz. İyi askerler, dürüst insanlar olduğunuza dair yemin ettiğim için cehenneme gideceğim. Hatta Bayan Bridget yel-

pazesinin sapını kaybettiğinde, sapın sende olmadığına şerefim üzerine yemin bile ettim.

PISTOL

Payını almadın mı? On beş peni almadın mı?

FALSTAFF

Tabii ki alacaktım düzenbaz, tabii ki. Ruhumu bedava ya mı satacağımı sanıyordun? Uzun lafın kısası, artık bana asılma, darağacı değilim. Hadi git şimdi, kerhane sokağına gidip yankesicilik yap, hadi. Alçak, bir mektup bile götürmezsin benim için ha? Demek senin şerefın var, ha? Ey şerefsizin önde gideni, şerefim lekelenmesin diye yapıyorum bunu. Bazen ben, ben, ben bile, mecbur kaldığımda, Tanrı korkusuna aldırmadan şerefimi tehlikeye atarak çaldım, soydum, dolandırdım. Ama sen, sen adi herif şerefini pisliklerinin, hinliklerinin, yalanlarının önüne siper ediyorsun! Demek yapmazsın ha! Demek öyle!

PISTOL

Pişmanım. Daha ne diyeyim?

(Robin girer.)

ROBIN

Efendim, bir kadın geldi, sizinle görüşmek istiyor.

FALSTAFF

Gelsin.

(Bayan Quickly girer.)

BAYAN QUICKLY

Günaydınlar efendim.

FALSTAFF

Günaydın hanımefendi.

BAYAN QUICKLY

Değilim efendim.

FALSTAFF

O zaman, günaydın hanım kız.

BAYAN QUICKLY

Evet öyleyim, yemin ederim ki,

Anam beni doğurduğu an nasıl idiyse, ben de öyleyim.

FALSTAFF

Yeminine inandım. Benden ne istiyorsun?

BAYAN QUICKLY

Zatâlinize bir iki kelime lütfedebilir miyim?⁷

FALSTAFF

İki bin kelime et güzel kadın, lütfedip seni dinleyeceğim.

BAYAN QUICKLY

Bayan Ford diye biri var efendim, lütfen biraz şöyle gelin.

Ben Doktor Caius'un yanında yaşıyorum.

FALSTAFF

Devam edin. Bayan Ford demiştiniz...

BAYAN QUICKLY

Çok doğru söylediniz efendim. Efendim, lütfen biraz şöyle gelin.

FALSTAFF

Korkma, kimse duymaz...

(Pistol ile Robin'i gösterir.)

Bunlar benim adamlarım, benim adamlarım.

BAYAN QUICKLY

Öyle mi? Tanrı onlara selamet versin, hayırlı kullar yap-sın onları!

FALSTAFF

Ee Bayan Ford diyordunuz – ona ne olmuş?

BAYAN QUICKLY

Efendim, o çok iyi bir kadındır. Vay vay, efendim siz de ne çapkınmışsınız öyle! Tanrı'dan sizi bağışlamasını ni-yaz ediyorum, cümlemizi bağışlasın!

FALSTAFF

Bayan Ford – hadi ama Bayan Ford.

BAYAN QUICKLY

Uzun lafın kisası şu: Onun aklını başından öyle bir aldınız ki, tahmin edemezsiniz. Saray Windsor'dayken bile en mükemmel saraylı bile onun onun aklını başından böylesine alamamıştır. Oysa ne şövalyeler, ne lordlar,

7 Bayan Quickly "lütuf" sözcüğünü yanlış kullanıyor.

ne beyefendiler arabalarıyla, inanın bana, araba ardına araba, mektup ardına mektup, hediye ardına hediyelerle, güzel mi güzel, mis gibi kokular sürünüp, inanın bana, ipekliler, altın işlemeli kıyafetlerle tiril tiril gelirler, kibar mı kibar konuşurlardı, hele o en iyisinden şaraplar, şekerler yok mu, her kadının gönlünü fetheder ama inanın bana, içlerinden hiçbirine dönüp bakmazdı bile. Bu sabah bana yirmi altın verdiler, o amaçla verilen bütün altınları elimin tersiyle iterim ama namuslu bir iş için olursa o başka. İnanın bana, en asilleriyle bile bir yudum bir şey içmiş değildir, oysa aralarında kontlar vardı -kont ne kelime kralın özel muhafızları bile vardı- ama inanın bana, onun için hepsi birdir.

FALSTAFF

İyi de, bana ne diyor? Kısa kes dişi Merkür'üm.

BAYAN QUICKLY

Mektubunuzu aldığını ve onun için size binlerce kez teşekkür ettiğini söylüyor ve kocası saat onla on bir arasında evde yokluk olacaktı.⁸

FALSTAFF

Onla on bir.

BAYAN QUICKLY

Evet ve diyor ki, işte o zaman, o bildiğiniz tabloyu görebilirmişsiniz. Kocası Bay Ford evde olmayacaktı. Heyhat, bu tatlı kadın o adamla çok kötü bir hayat sürüyor, çok kıskanç bir adamdır, adamın kahrını çekerek geçiriyor hayatını.

FALSTAFF

Onla on bir. Kadın, ona selamımı götür. Onu bekletmeyeceğim.

BAYAN QUICKLY

Ne de güzel konuştunuz. Ama size başka bir haberim daha var. Bayan Page de size en kalbi selamlarını yolladı,

8 Yanlış sözcük kullanıyor. "Absent" (namevcut) yerine "absence" (yokluk).

gelin kulağınıza fısıldayayım, inanın bana, Windsor'da onun kadar erdemli ve saygın, sabah ve akşam dualarını asla kaçırmayan namuslu bir eş daha yoktur, varsa da ben tanımıyorum. Size kocasının nadiren evden çıktığını söylememi istedi ama evden çıktığı bir günün geleceğini umuyormuş. Bir erkeğe böylesine tutulmuş bir kadın hiç görmemiştim. İnan olsun, sizde şeytan tüyü var, hakikaten.

FALSTAFF

İnan bana yok. Ama tabii, bazı fiziksel niteliklerimin çekiciliğini bir kenara bırakacak olursak, başka da cazip bir tarafım yok.

BAYAN QUICKLY

Tanrı kem gözlerden korusun!

FALSTAFF

Söyle bakalım, Ford'un karısı ile Page'in karısı bana olan aşklarını birbirlerine anlattılar mı?

BAYAN QUICKLY

Hiç öyle şey olur mu! Onlar faziletli insanlardır. Şaka yapıyor olmalısınız! Daha neler! Bayan Page küçük uşağınıza mutlaka ona yollamanızı istiyor. Kocasını küçük oğlanı çok seviyormuş, ama Bay Page iyi adamdır. Windsor'da Bayan Page'den daha rahat bir hayat süren bir eş daha yoktur. Ne isterse yapar, ne isterse söyler, istediğini alır, istediği kadar harcar, istediği zaman yatar, istediği zaman kalkar, her istediği yerine getirilir. Doğrusu, bütün bunları hak eder de, çünkü Windsor'da iyi bir kadın varsa, o da kendisidir. Uşağınızı ona göndereceksiniz, başka yolu yok.

FALSTAFF

Peki, gönderirim.

BAYAN QUICKLY

Mutlaka gönderin, hem bu sayede ikinizin arasında haber taşır: Bir de parola kararlaştırın, böylece birbirinizin düşüncesini öğrenirsiniz, çocuk da hiçbir şey anlamaz,

zaten çocukların ahlaksızlıkları bilmesi doğru olmaz. Ne demişler? Yaşlılar akıllıdır, dünyayı tanır onlar.

FALSTAFF

Hoşça kal, ikisine de selamlarımı götür. İşte kesem ama bununla sana borcumu ödemiş olmuyorum.– Çocuk, bu kadınla git.

(*Bayan Quickly ve Robin çıkar.*)

Bu haber aklımı karıştırdı.

PISTOL

Bu karı da Cupid'in muhabbet tellâli.

Haydi, acele et, yelkenler fora, kovala, kaldır savunma
kalkanlarımı,
Ateş aç! O kadın benim olmazsa boylasın hepsi denizin
dibini!

(*Çıkar.*)

FALSTAFF

Demek durumlar böyle, ha koca Jack? Sen bildiğin yoldan gitmeye devam et. İhtiyar vücuduna artık farklı gözle bakacağım. Hâlâ sana bakan var demek. Onca savurganlıktan sonra, bakalım kazanabilecek misin şimdi biraz? Sevgili vücudum, sana şükranlarımı sunuyorum. Sonuç iyi olduğu sürece, istedikleri kadar iğrenç desinler, hiç önemli değil.

(*Elinde bir kadeh şarapla Bardolph girer.*)

BARDOLPH

Sir John, aşağıda Bay Brook diye biri var, sizinle konuşmak istiyor, sizinle tanışmak istiyor ve zatiâlinize bir kadeh sabah şarabı yolladı.

FALSTAFF

Brook mu dedin?

BARDOLPH

Evet efendim.

FALSTAFF

Getir onu buraya.

(*Bardolph çıkar.*)

Böyle şarap akıtan Brooklar hoş gelmiş, sefalar getirmiş.⁹
Bayan Ford ve Bayan Page, düştünüz mü kucağıma?
Haydi bakalım, *via!*

(Bardolph ile Brook kılığındaki Ford girer.)

FORD

Tanrı'nın selameti üzerinize olsun bayım.

FALSTAFF

Sizin de bayım. Benimle mi görüşmek istemiştiniz?

FORD

Böyle habersiz gelmekle kabalık ettim.

FALSTAFF

Hoş geldiniz. Arzunuz nedir?

Garson, bizi yalnız bırak.

(Bardolph çıkar.)

FORD

Efendim ben bolca para harcamış biriyim, adım Brook.

FALSTAFF

Sayın Bay Brook, sizi daha iyi tanımak isterim.

FORD

Ben de sizi Sayın Sir John. Ama size yük olmak değil maksadım, çünkü şunu belirtmeliyim, ödünç verebilmek için sizden daha elverişli bir durumda olduğumu düşünüyorum, zaten sizi vakitsizce rahatsız etmeye de bu sayede cüret edebildim, çünkü dedikleri gibi, para önden gidiyorsa, bütün kapılar açılır.

FALSTAFF

Para iyi bir askerdir bayım, hep önden gider.

FORD

Çok doğru, başıma bela olmuş bir torba para var bende.

(Para torbasını masaya koyar.)

Sir John, taşımamaya yardım etmek isterseniz yarısını alın, hatta hepsini alın, beni bu yükten kurtarın.

9 Brook: Dere.

FALSTAFF

Bayım, hamalınız olmayı hak etmek için ne yapmış olabilirim?

FORD

Lütfedip dinlerseniz size anlatabilirim efendim.

FALSTAFF

Anlatın Sayın Brook. Size hizmet etmekten mutluluk duyarım.

FORD

Bayım, âlim olduğunuzu duymuştum -kısa keseceğim- ayrıca sizi uzun zamandır tanıyorum ama tanışmak bir türlü kısmet olmadı. Size bir ifşaatta bulunacağım, bulununca da bir kusurumu da ele vermiş olacağım. Ama Sayın Sir John, anlatacağım kusurlarıma bir gözünüzle bakarken, diğerini de kendinizinkilere çevirin ki, küçük bir eleştiriyle kurtulabileyim çünkü böyle hatalara düşmenin çok kolay olduğunu iyi bilirsiniz.

FALSTAFF

Pekâlâ bayım, devam edin.

FORD

Bu şehirde saygıdeğer bir bayan var – kocasının adı Ford.

FALSTAFF

Evet bayım?

FORD

Onu uzun zamandır seviyorum ve sizi temin ederim ki, uğruna çok masrafa girdim, tutkuyla yaltaklandım ona, onunla bir araya gelebilmek için bahaneler yarattım, onu bir an için görebilmek için her vesileden yararlandım, ona bir sürü hediye almakla yetinmeyip ne gibi hediyelerden hoşlandığını öğrenmek için birçok insana paralar akıttım. Sözün kısası, aşk beni nasıl kovaladıysa, ben de onu öyle kovaladım, her fırsatı değerlendirdim. Gelin görün ki maddi, manevi, hak ettiğim karşılığı asla alamadım. Ama eğer tecrübe bir cevher kabul edilirse, çok yüksek fiyata satın aldığım tecrübe bana şunu öğretti:

“Gölge gibi kaçır aşk, kovalayan maddiyatsa eğer,
Kaçanı kovalar, kovalayandan kaçır gider.”

FALSTAFF

Herhangi bir söz alamadınız mı?

FORD

Asla.

FALSTAFF

Bu konuyu ona açtınız mı?

FORD

Asla.

FALSTAFF

Öyleyse nasıl bir aşk oluyor sizinki?

FORD

Başka bir erkeğin arsasına inşa edilmiş güzel bir ev gibi,
yanlış yere diktiğim için binayı kaybettim.

FALSTAFF

Bunları bana hangi amaçla anlattınız?

FORD

Onu da anlatırsam, her şeyi anlatmışım demektir. Bana karşı iffetliymiş gibi pozlar takınmasına rağmen, başka yerlerde çok işveli davrandığını ve bu yüzden insanların onu çok kınadığını söyleyenler var. Sir John, buraya gelmemdeki amaç şu: Siz çok iyi yetişmiş, çok hoşsohbet, seçkin insanların evlerine davet edilen, saygın bir yere ve kişiliğe sahip, yiğitliği, kibarlığı ve bilgisiyle kabul görmüş bir kişisiniz.

FALSTAFF

Aman rica ederim!

FORD

Gerçekten, bunu siz de pekâlâ biliyorsunuz.

(Torbayı gösterir.)

İşte para. Harcayın, harcayın, istiyorsanız daha fazlasını harcayın, bütün paramı harcayın. Karşılığında sizden sadece şu Ford'un karısının namusunu bir aşk çemberi

içine alıp kuşatmanızı istiyorum. Kur yapma yeteneğinizi kullanın, size boyun eğmesini sağlayın. Bunu ancak siz yapabilirsiniz.

FALSTAFF

Sahip olmak istediğiniz şeyden benim zevk alacak olmam sizin şiddetli arzunuza ters düşmüyor mu? Pek tuhaf bir yol seçmişsiniz doğrusu.

FORD

Ah anlayın niyetimi. Kadın namusuna o kadar güveniyor ki, ona yaklaşmaya bir türlü cesaret edemiyorum. Öylesine göz kamaştırıcı ki ona göz dikemiyorum. Elimde ona karşı bir koz olsa, o zaman onu bir kanıt olarak kullanarak arzularımı dile getirebilirim. Onu, arkasına sığındığı namus, ahlak, evlilik yemini ve bunun gibi binlerce savunmadan, karşımda dikilen o kaleden dışarı çıkarabilirim. Ne diyorsunuz Sir John?

FALSTAFF

Bay Brook, önce paranızı alacağım.

Sonra, verin elinizi

Ve son olarak da, size bir beyefendi olarak söz veriyorum, Ford'un karısının tadına bakacaksınız.

FORD

Ah bayım!

FALSTAFF

Tadına bakacaksınız diyorum.

FORD

Parasız kalmayacaksınız Sir John, hiç parasız kalmayacaksınız.

FALSTAFF

Siz de Bayan Ford'suz kalmayacaksınız Bay Brook, siz de onsuz kalmayacaksınız. Artık söyleyebilirim, onunla buluşacağım, bana randevu verdi. Siz gelmeden biraz önce habercisi, daha doğrusu aracısı yanımdan ayrıldı. Onla on bir arasında onunla buluşacağım çünkü o sırada o

kıskanç, alçak kocası evde olmayacakmış. Akşam gelin, neler başardığımı size anlatırım.

FORD

Sizi tanımak benim için bir nimet. Ford'u tanıyor musunuz bayım?

FALSTAFF

Gebersin o zavallı boynuzlu! Onu tanımıyorum. Ama zavallı diyerek ona haksızlık ediyorum. Dediklerine göre kıskanç boynuzlunun yığınla parası varmış, zaten bu yüzden karısı gözüme güzel görünüyor. Kadını boynuzlu alçağın kasasının anahtarı olarak kullanacağım, benim biçeceğim hasat onun içinde.

FORD

Keşke Ford'u tanısaydınız bayım, görünce ondan uzak dururdunuz.

FALSTAFF

Canı cehenneme, tuzlu yağdan başka bir şey yemeyen cimri sersemin! Şöyle bir baktım mı, korkudan aklı çıkar. Sopamı gördü mü tir tir titremeye başlar, beynine inmeye hazır bir meteor gibi boynuzlarının üstünde sallayacağım sopamı. Bay Brook göreceksin, o sefil herif etki alanıma girecek, sen de karısının koynuna gireceksin. Gece gel ama çok gecikme, Ford sersemin teki, ama ben bu sıfatına bir sıfat daha katacağım. Bay Brook, onu sersem ve boynuzlu yapacağım. Gece gelin, ama çok gecikmeyin.

(Çıkar.)

FORD

Vay anasına, bu rezil herif ne kadar da şehvet düşkünümüştü! Kalbim sabırsızlıktan çatlamak üzere. Kim diyebilir bunun nedensiz kıskançlık olduğunu? Karım ona haber yollamış, saat kararlaştırılmış, iş pişirilmiş. Hangi erkeğin aklına gelirdi bu? Hayâsız bir karı aldın mı hayatın cehenneme döner! Yatağım kirlenecek, kasam

talan edilecek, adım lekelenecek, korkunç bir ihanete uğrayacağım yetmiyormuş gibi, bana bunları yapacak olan adamın taktığı sıfatlarla anılacağım. Lakaplar! Adlar! Amaimon kulağa iyi geliyor, Lucifer de iyi, Barbason da idare eder, hepsi de şeytanın sıfatları, iblisin adları. Peki ya boynuzlu! Kerata! Boynuzlu! Şeytanın bile böyle bir lakabı yok. Page tam bir eşek, kendini güvende sanan bir eşek. Karısına güvenirmiş, onu kıskanmazmış. Bir Felemenkliye tereyağını, Galli Rahip Hugh'ya peynirimi, bir İrlandalıya viskimi veya bir hırsıza atımı emanet ederim de karıma güvenip, onu kendine emanet etmem. Bıraktığım anda kumpaslar kurar, dolaplar çevirir, türlü türlü numara çeker. Kadın kısmı kafasına koyduğu şeyi yapar, kafası kırılacak olsa bile yapar. Tanrı'ya şükür ki, kiskancım! Saat on birde. Bu işi engelleyeceğim, karımı basacağım, Falstaff'tan intikamımı alacağım ve Page'e güleceğim. Hemen işe koyuluyorum. Bir dakika bile gecikeceğime üç saat önce harekete geçerim daha iyi. Utan, utan, utan! Boynuzlu, boynuzlu, boynuzlu!

(Çıkar.)

3. Sahne

(Windsor yakınında bir tarla.)

(Caius ve Rugby girer.)

CAIUS

Jack Rugby!

RUGBY

Buyurun efendim.

CAIUS

Saat ne Jack?

RUGBY

Sir Hugh'nün geleceğim dediği saati geçti.

CAIUS

Yeminle, gelmedi kurtardı can. Gelmedi dua etsin İncil'ine. Yeminle Jack Rugby, geldi, öldü şimdi.

RUGBY

Adam akıllı efendim. Gelirse zanâlinizin onu öldüreceğini biliyordu.

CAIUS

Yeminle, ben onu öldürecek öyle, ölü balık olmayacak onun kadar ölü.

(Kılıcını çeker.)

Çek kılıç Jack. Sana anlatacak onu nasıl öldürecek.

RUGBY

Ama ben kılıç kullanmasını bilmem ki efendim.

CAIUS

Alçak, çek kılıç.

RUGBY

Durun, gelenler var.

(Caius kılıcını kınına sokar. Hancı, Shallow, Slender ve Page girer.)

HANCI

Selam sana koçum doktorum.

SHALLOW

Merhabalar Sayın Doktor Caius.

PAGE

Ne haber Sayın Doktor?

SLENDER

İyi sabahlar bayım.

CAIUS

Neden hep, bir, iki, üç, dört, gelmek?

HANCI

Nasıl düello ettiğini izlemeye geldik, hamlelerini görmeye geldik, sağa sola nasıl yer değiştirdiğini görmeye geldik, kâh oraya kâh buraya sıçramanı görmeye geldik, hamlelerini, dalmalarını, uzanmalarını, geri çekil-

melerini, duruşunu, vuruşunu görmeye geldik. Öldürdün mü onu Habeş'im? Geberттіn mi Fransız'ım? Nedir durum koçum? Ne diyorsun Asklepios'um, Galen'im, tavuk yüreğim? Nalları dikti mi koçum idrarcım? Nalları dikti mi?

CAIUS

Yeminle, adam korkak rahip dünyada. Yok göstermek yüzünü.

HANCI

Kastilya Kralı Sidikçi Yunanlı Hektor'sun be adamım!

CAIUS

Rica ediyorum, şahidim olun, ben onu altı ya da yedi, iki, üç saat burada beklemek, o gelmemek.

SHALLOW

Adam akıllı da ondan, Sayın Doktor. O ruhların şifacısı, siz ise bedenlerin şifacısısınız. Dövüşürseniz, mesleklerinizle çelişkiye düşmüş olursunuz. Öyle değil mi Bay Page?

PAGE

Bay Shallow, bir zamanlar siz de çok yaman dövüşürmüşsünüz ama şimdi sulh hâkimisiniz.

SHALLOW

Bay Page, artık yaşlı bir adam ve sulh hâkimi olsam bile, kınından sıyrılmış bir kılıç gördüm mü, parmaklarım kaşınmaya başlar, hemen kavgaya girmek isterim. Bay Page yargıç, doktor veya rahip olsak bile, serde hâlâ gençlik var. Ne de olsa analarımızdan erkek doğmuşuz Bay Page.

PAGE

Çok doğru Bay Shallow.

SHALLOW

Evet Bay Page. – Sayın Doktor Caius, sizi eve götürmeye geldim. Ben bir sulh hakimiyim. Siz bilge bir hekimsiniz, Sir Hugh da bilge ve sabırlı bir din adamı. Benimle gelmelisiniz Sayın Doktor.

HANCI

Pardon, konuk hâkim.¹⁰

(*Caius'a.*)

Bir dakika Mösyö Hacet.

CAIUS

Hacet? Nedir o?

HANCI

Hacet, bizim İngilizcede cesaret demektir koçum.

CAIUS

Yeminle, o zaman bende var İngiliz kadar hacet. Alçak, kelp köpeği papaz! Yeminle, onun kulakları kesecek ben.

HANCI

O da seni marizler koçum.

CAIUS

Mariz mi? Ne demek?

HANCI

Yani özür dileyecek.

CAIUS

Yeminle, ben bakacak beni marizlesin, yeminle, ben istiyor mariz.

HANCI

Ben de onu buna teşvik edeceğim, yoksa cehenneme kadar yolu var.

CAIUS

Ben şükür sana.

HANCI

Dahası koçum...

(*Fısıldar.*)

Ama önce sayın konuk ve sayın Page ve de yiğit Slender şehirden geçip Frogmore'a gidin.

PAGE

(*Hancı'ya.*)

Sir Hugh orada, değil mi?

10 Falstaff gibi Shallow da Garter Hanı'nda kalıyor.

HANCI

(*Page'e.*)

Evet, orada. Bak bakalım nasıl bir ruh hali içinde, ben de doktoru tarlalardan dolaştırır getiririm. Tamam mı?

SHALLOW

(*Hancı'ya.*)

Tamam, öyle yaparız.

PAGE, SHALLOW ve SLENDER

Hoşça kalın Sayın Doktor.

(*Page, Shallow ve Slender çıkar.*)

CAIUS

Yeminle, öldürecek rahip, Anne Page'le maymun için konuşmak.

HANCI

Boşver onu be. Tezcanlılığını kınına sok, öfkenin üstüne soğuk su serp. Haydi, tarlalardan geçip Frogmore'a gidelim. Seni Bayan Anne Page'e götüreceğim, bir çiftlikte ziyafette, ona kur yaparsın. Haydi, av başlıyor! İyi dedim mi?

CAIUS

Yeminle, ben şükür sana. Yeminle, ben sevmek seni, getirecek sana iyi müşteriler -kontlar, şövalyeler, lordlar, beyefendiler, benim hastalar.

HANCI

Ben de Anne Page'e kavuşasın diye seni kazıklayacağım.¹¹ İyi dedim mi?

CAIUS

Yeminle, iyi. İyi dedin.

HANCI

Gidelim o zaman.

CAIUS

Topuklarımı takip et Jack Rugby.

(*Çıkarlar.*)

11 "Adversary" (kazıklamak) diyor, Caius ise "advocate" (savunmak) anlıyor.



III. Perde

1. Sahne

(Frogmore yakınında bir tarla.)

(Evans ve Simple girer.)

EVANS

Bay Slender'ın Simple adındaki hizmetkârı dostum, lütfen söyler misiniz tıp doktoru geçinen Bay Caius için ne tarafa bakmıştınız?

SIMPLE

Küçük park tarafına, büyük park tarafına, her tarafa, eski Windsor yönüne, her yöne, sadece şehir yönüne bakmadım.

EVANS

O yöne bakmanızı istiyorum, ısrar ediyorum bunda.

SIMPLE

Peki efendim.

(Yana yürür.)

EVANS

Tanrım, sen ruhumu koru, öfkeler doluyum, kafam karmakarışık. Beni kandırmışsa memnun olacağım. Melankolikler oldum! Bir fırsatını bulunca bu alçak herifin idrar şişelerini kafasında parçalayacağım. Tanrım sen ruhumu koru!

(Şarkı söyler.)

Pınarlarında kuşların ahenkle şarkı söylediği
Sığ ırmaklar boyunca
Kendimize güllerden birer yatak yapacağız
Binlerce hoş kokulu çiçekten.
Sığ ırmaklar..
Tanrım koru beni! İçimden ağlamaklar geliyor.
(Şarkı söyler.)

Kuşlar ahenkle şarkı söyler..
Ben Pabil ırmaklarının kıyısında otururken...
Ve binlerce boş kokulu çiçekten.
Oturalım...¹

SIMPLE

İşte orada, bu tarafa doğru geliyor Sir Hugh.

EVANS

Buyursun.

(Şarkı söyler.)

Kuşların ahenkle şarkı söylediği sığ ırmaklar boyunca...
Tanrım, muzaffer kıl haklı olanı. Silahı ne?

SIMPLE

Silahı yok bayım. İşte efendim Bay Shallow da geliyor,
yanında da bir beyefendi daha var, Frogmore tarafından
geliyorlar, şu çitin üstünden bakınca görülüyor.

EVANS

Lütfen cübbemi ver – ya da sende kalsın.

(İncil'i açıp okumaya başlar. Page, Shallow ve
Slender girer.)

SHALLOW

Nasılsınız bay rahip? Günaydın Sir Hugh. Kumarbazı za-
rından, çalışkan öğrenciyi kitabından ayırmak imkânsız
başarmaktır.

1 Evans korkusundan, Christopher Marlowe'un insanları aşka teşvik eden
"The Passionate Shepherd to His Love" şarkısı ile Kutsal Kitap'taki 137.
Mezmun'u karıştırıyor.

SLENDER

Ah, tatlı Anne Page!

PAGE

İyi günler Sir Hugh!

EVANS

Size de, hepinize hayırlı günler!

SHALLOW

Ne? Kılıç ve kitap ha! İkisini de mi çalışıyorsunuz sayın rahip?

PAGE

Kendinizi hâlâ genç sanıyorsunuz – böyle soğuk ve romatizmalık bir günde gençler gibi yelek ve kısa pantolon giymişsiniz.

EVANS

Nedenleri ve gerekçeleri var.

PAGE

Size hayırlı bir iş için geldik bay rahip.

EVANS

Pekâlâ. Nedir?

PAGE

Şu ileride çok saygıdeğer bir beyefendi var, galiba haksızlığa uğramış, vakarına ve sakinliğine tamamen ters düşen öyle bir ruh halinde ki ancak bu kadar olur.

SHALLOW

Seksenimi aştım ama bugüne kadar o mevkide, akliselim bilge bir adamın kendisini böylesine kaybettiğini görmedim.

EVANS

Kim bu adam?

PAGE

Galiba onu tanıyorsunuz. Doktor Caius, şu ünlü Fransız doktor.

EVANS

Aman Tanrım! Yemekten söz etseydiniz daha memnun olurdum.

PAGE

Neden?

EVANS

O adam ne Hippokrates'ten anlar, ne Galen'den -ayrıca alçağın tekidir, tanımak bile istemeyeceğiniz kadar alçak düzenbazın tekidir.

PAGE

Onunla dövüşecek olan adam bu.

SLENDER

Ah tatlı Anne Page!

SHALLOW

Silahından öyle anlaşıyor.

(Hancı, Caius ve Rugby girer.)

Aralarına girin, işte Doktor Caius geliyor.

(Evans ve Caius dövüşmeye kalkışır.)

PAGE

Yapmayın sayın rahip, indirin silahınızı.

SHALLOW

Siz de sayın doktor.

HANCI

Silahlarını ellerinden alalım, bırakalım tartışsınlar. Bir yerlerini sakatlayacaklarına İngilizcemizin kafasını gözünü yarsınlar.

(Shallow ve Page, Caius ile Evans'ın kılıçlarını alırlar.)

CAIUS

Lütfen izin istemek. Kulağınıza bir kelime konuşmak.

Neden çıkmamak karşıma?

EVANS

(Caius'a.)

Lütfen sabrınızı kullanın.

(Yüksek sesle.)

Yakında çıkacağım.

CAIUS

Yeminle siz korkak, köpek, maymun.

EVANS

(*Caius'a.*)

Lütfen başkalarına maskaralar olmayalım. Sizinle dostluk arzu ediyorum, telafi etmenin bir yolunu bulacağım.

(*Yüksek sesle.*)

Sidik şişenizi o şapşal kafanızda kıracağım.

CAIUS

Diablo! Jack Rugby, Jarteer Hanı'nın hancısı, ben yok mu beklemek bu adamı öldürmek? Yok mu beklemek ben buluşalım dediğim yerde?

EVANS

Dinim üzerine yemin ederim ki, buluşma yeri burası. Garter Hanı'nın hancısı bana yargı yapacak.

HANCI

Susun diyorum size, Galya ve Galler, Fransız ve Galli, ruh şifacısı ve vücut şifacısı.

CAIUS

Evet bu çok güzel, harika.

HANCI

Susun diyorum. Garter Hanı'nın hancısını dinleyin. Ben yalancı mıyım? Düzenbaz mıyım? Bir Machiavelli miyim? Doktorumu kaybetmek ister miyim? Hayır, çünkü ilaçlarımı, müshillerimi o verir bana. Peki ya rahibimi, papazımı, Sir Hugh'umu kaybetmek ister miyim? Hayır, çünkü ne yapmam gerektiğini o söyler bana.

(*Caius'a.*)

Ver elini dünyevi, işte böyle

(*Evans'a.*)

Ver elini semavi, evet böyle. Mektepli çocuklar, ikinizi de aldattım. İkinizi de yanlış yere gönderdim. Kalpleriniz atıyor, derilerinizde kesik yok, haydi artık konumuz sıcak şarap olsun.

(*Shallow ve Page'e.*)

Siz de kılıçlarını rehine bırakın.²

(*Caius ve Evans'a.*)

Takip edin beni barış çocukları, haydi, haydi, haydi.

(*Çıkar.*)

SHALLOW

Bu hancı sahiden kaçık.

Arkasından gidelim beyler, arkasından gidelim.

SLENDER

(*Kendi kendine.*)

Ah tatlı Anne Page!

(*Shallow, Slender ve Page çıkar.*)

CAIUS

Ben bunu anlamak? Bizi yapmak aptal? Ha? Ha?

EVANS

İşte bu harika! Bizi kepaze etti! Senden arzu ederim, dost olalım, beyinlerimizi birbirine vuralım, bu adi, rezil, sahtekâr Garter hancısından intikam alalım.

CAIUS

Yeminle, bütün kalbimle. Bana söz vermek götürmek Anne Page'e. Yeminle, beni de kandırmak.

EVANS

Kafasını kıracağım. Lütfen takip edin.

(*Çıkarlar.*)

2. Sahne

(*Windsor'da bir yol.*)

(*Robin girer, arkasından Bayan Page gelmektedir.*)

BAYAN PAGE

Hayır, hayır, önden yürüyün küçük bey. Eskiden takip ederdiniz, ama artık bir lidersiniz. Hangisini tercih edersiniz, önümden gitmeyi mi yoksa efendinizin peşinden gitmeyi mi?

2 Hancı, artık onların kılıca ihtiyacı olmadığını kendi tarzında söylüyor.

ROBIN

Cüce gibi onu takip etmektense, bir erkek gibi önünüzden yürümeyi tercih ederim.

BAYAN PAGE

Ah seni yağcı çocuk, gelecekte saraylı olacağınız anlaşılıyor.
(Ford girer.)

FORD

Merhaba Bayan Page. Nereye gidiyorsunuz?

BAYAN PAGE

Karınızı görmeye gidiyordum. Evde mi?

FORD

Evet ve arkadaşı olmadığından neredeyse sıkıntıdan patlamak üzere. Bence kocalarınız ölse, siz ikiniz evlenirsiniz.

BAYAN PAGE

Bundan emin olabilirsiniz – başka iki erkekle.

FORD

Bu şirin rüzgârgülünü nereden buldunuz?³

BAYAN PAGE

Kocam onu birinden aldı da adamın adını bir türlü hatırlayamıyorum. Senin şövalyenin adı neydi evlat?

ROBIN

Sir John Falstaff.

FORD

Sir John Falstaff!

BAYAN PAGE

Evet, evet o. Bu adı bir türlü tutamıyorum aklımda. Kocamla arasından su sızıyor! Karınız evde mi sahiden?

FORD

Sahiden evde.

BAYAN PAGE

Öyleyse izninizi rica ediyorum bayım. Onu mutlaka görmem lazım.

(Robin ve Bayan Page çıkar.)

3 Rüzgârgülü. Robin'in kıyafetini kastediyor.

FORD

Şu Page'de şu kadarcık beyin var mı? Göz var mı? Akıl var mı? Eminim hepsi uykudadır, çünkü hiçbirini kullanmıyor. Bu çocuk, bir top iki yüz kırk yardadan hedefi nasıl tam ortasından vurursa, bir mektubu da aynı hızla yirmi mil uzağa götürür. Bu adam karısını başıboş bırakıyor. Onun çılgınlıklarını teşvik ediyor, ona fırsat veriyor ve şimdi bu kadın karıma gidiyor, yanında da Falstaff'ın oğlanı var. İnsan rüzgârda fırtınanın sesini duyar gibi oluyor. Yanında da Falstaff'ın oğlanı var! Harika bir kumpas kurulmuş, havai karılarımız da lanete ortak olmuşlar. O adamı yakalayacağım, sonra karımdan bunun hesabını soracağım, namus timsali geçinen Bayan Page'in yüzündeki o sahte iffet maskesini indireceğim, Page'in hiçbir şeyden kuşku lanmayan, Akteon'luğa gönüllü olduğunu dünyaya ilan edeceğim, cümle âlem de saldıgım dehşete şahit olacak.

(Saat çanı çalar.)

Saat başlama işaretini verdi, inancım da beni gidip aramaya sevk ediyor. Falstaff'ı orada bulacağım. İnsanlar beni alaya almak yerine övecek, şu toprağın sabit olduğu nasıl kesinse, Falstaff'ın orada olduğu da o kadar kesin. Gidiyorum.

(Page, Shallow, Slender, Hancı, Evans, Caius ve Rugby girer.)

SHALLOW, PAGE ve DİĞERLERİ

Merhaba Bay Ford.

FORD

İnan olsun harika bir ekip olmuşsunuz. Bizim evde şenlik var, rica ederim, siz de gelin.

SHALLOW

Beni mazur görün Bay Ford.

SLENDER

Beni de bayım. Bayan Anne ile yemek randevumuz var. Aklımın almayacağı kadar para verseler bile sözümü bozmam.

SHALLOW

Anne Page ile yeğenim Slender'ı baş göz etmek için kalmıştık, cevabı bugün alacağız.

SLENDER

Umarım gönlünüz benden yanadır Page pederim.

PAGE

Evet öyle Slender oğlum – ben senden yanayım.

(*Caius'a.*)

Ama karım sizden yana Sayın Doktor.

CAIUS

Evet yeminle, kız da bana âşık, benim hizmetkâr Quickly de öyle demek.

HANCI

Peki, genç Bay Fenton'a ne dersiniz? Dans etmesini bilir, oyun havaları bilir, gençliğin merakı vardır onda, şiir yazar, yaşam sevinci verir konuşması, nisan mayıs gibi kokar. İşi bitirecek, bitirecek, apaçık ortada, bitirecek.

PAGE

Buna kesinlikle izin vermeyeceğim. Beyzadenin hiç parası yok. Haşarı Prens ve Pains ile içtiği su ayrı gitmiyordu. Sosyal konumu yüksek, görmüş geçirmiş. Hayır, benim servetimle kendi deliğini yamayamayacak. Kızımı almak istiyorsa, beş parasız alır. Benim servetim gönlümün isteğine gidecek, gönlüm de ondan yana değil.

FORD

Yalvarıyorum size, bize yemeğe buyurun. Sadece ikram yok, eğlence de var. Size bir hilkat garibesi göstereceğim. Sayın Doktor, siz geliyorsunuz. Siz de Bay Page, siz de Bay Hugh.

SHALLOW

Öyleyse sizlere iyi günler.

Biz de Bay Page'in evinde rahatça kur yapabiliriz.

(*Shallow ve Slender çıkar.*)

CAIUS

Sen eve git John Rugby. Ben daha sonra gelirim.
(*Rugby çıkar.*)

HANCI

Hoşça kalın canlarım. Ben de dürüst şövalye Falstaff'ın yanına, baş başa kanarya şarabı içmeye gidiyorum.
(*Çıkar.*)

FORD

(*Kendi kendine.*)

Ben önce onunla fıçı şarabı içeceğim öyle ki dans edecek⁴ – gidelim mi beyler?

PAGE, CAIUS ve EVANS

Hadi gidip şu hilkat garibesini görelim.
(*Çıkarlar.*)

3. Sahne

(*Ford'un evinde bir oda.*)

(*Bayan Ford ve Bayan Page girer.*)

BAYAN FORD

Hey John! Hey Robert!

BAYAN PAGE

Çabuk, çabuk! Çamaşır sepeti...

BAYAN FORD

Onu dert etme! Robert diyorum!

(*Büyük bir çamaşır sepetiyle John ve Robert girer.*)

BAYAN PAGE

Gelin, gelin, gelin.

BAYAN FORD

Şuraya koyun.

BAYAN PAGE

Adamlarına talimatı ver. Acele etmeliyiz.

4 Ford, atacağı dayığın acısıyla Falstaff'ın dans edeceğini söylüyor.

BAYAN FORD

Tanrı aşkına. John ve Robert, daha önce de dediğim gibi, dışarıdaki birahane de hazır bekleyin ve ben sizi çağırır çağırılmaz buraya gelin ve hemen, hiç vakit geçirmeden, sallanmadan şu sepeti omzunuza alın. Sonra da durak-samadan, süratle Datchet Mead'deki çamaşırcılara gö-türün ve orada, Thames kıyısı yakınlarındaki çamurlu hendeğe boşaltın.

BAYAN PAGE

(John ve Robert'a.)

Tamam mı?

BAYAN FORD

Tekrar tekrar söyledim, talimatı ezberlediler. – Şimdi gidin, çağrılınca gelirsiniz.

(John ve Robert çıkar.)

BAYAN PAGE

İşte küçük Robin geliyor.

(Robin girer.)

BAYAN FORD

Hoş geldin şahin yavrusu, ne haberler getirdin?

ROBIN

Efendim Sir John arka kapıya geldi Bayan Ford ve sizinle görüşmek istiyor.

BAYAN PAGE

Seni küçük maskara, bize ihanet etmedin, değil mi?

ROBIN

Eder miyim hiç? Efendim sizin de burada olduğunuzu bilmiyor, bu olanları size anlatırsam beni sonsuza dek özgür bırakmakla tehdit etti, beni kovacağına yemin etti.

BAYAN PAGE

Sen iyi bir çocuksun. Ağzını sıkı tuttun, bak bir terzi kazandın, sana yeni bir yelekle pantolon dikecek. – Ben saklanmaya gidiyorum.

BAYAN FORD

Git.

(Robin'e.)

Git, efendine yalnız olduğumu söyle.

(Robin çıkar.)

Bayan Page, işaretini unutma.

BAYAN PAGE

Korkma, unutmam. Ortaya çıkmazsam bağırırsın.

BAYAN FORD

Haydi, git o zaman.– Bu iğrenç sulu herife, bu koca sukabağına hak ettiği dersi vereceğiz. Güvercinle alakarga birbirinden nasıl ayrılırmış görecek.

(Bayan Page çıkar.)

(Falstaff girer.)

FALSTAFF

Yakaladım mı seni güzel yıldızım benim? Bugünü de gördüm ya, artık ölebilirim. En büyük arzum gerçekleşti. Ah ne kutlu bir an bu!

BAYAN FORD

Ah sevgili Sir John!

FALSTAFF

Bayan Ford, yaltaklanıp yalvaramam, boş laf edemem Bayan Ford. Şimdi beni günaha sokacak bir dilekte bulunacağım: Keşke kocan ölmüş olsaydı. Tanrı şahidimdir, seni karım yapardım.

BAYAN FORD

Beni mi, karınız mı Sir John? Heyhat, çok zavallı bir eş olurum ben size.

FALSTAFF

Göstersinler bakalım senin gibisini Fransa sarayında. Gözlerin elmasla yarışır. Kaşlarının o kıvrımı yok mu, yelkenli şapka, en şaşıla başlıklar, son moda Venedik şapkaları bile yakışır sana.

BAYAN FORD

Sade bir eşarp Sir John. Başka şey yakışmaz, hatta o bile fazla gelir.

FALSTAFF

Tanrı aşkına, böyle konuşup da bana zulmetme. Mükemmel bir saraylı olursun, o kendinden emin adımların, yarım çemberli bir elbiseli haline muhteşem bir hava kattı. Kader, Doğa gibi dostun olsaydı, nerelere gelirdin görebiliyorum. Yapma, bunu saklayamazsın.

BAYAN FORD

İnanın bana bende öyle bir şey yok.

FALSTAFF

Seni bana sevdiren ne? İşte bu, sende sıradışı bir şey olduğuna bırak bu ikna etsin seni. Hadi ama, ben öyle erkek kılığına girmiş karılar gibi dolaşan, Bucklersbury Sokağı kokulu genç züppeler gibi yaltaklanıp, sen şusun, sen bu-sun diyemem, bunu beceremem ben.⁵ Ama seni seviyorum, sadece seni seviyorum ve sen buna layıksın.

BAYAN FORD

Efendim, beni kandırmayın. Bayan Page'i seviyor olmanızdan korkuyorum.

FALSTAFF

Kireç ocağı kadar iğrenç kokan Counter'ın önünden geçmeyi seviyorsun, desen de olurdu.⁶

BAYAN FORD

Sizi ne kadar sevdiğimi Tanrı biliyor ve bunu yakında göreceksiniz.

FALSTAFF

Öyle düşünmeye devam et, sevgine layık olacağım.

BAYAN FORD

Öyle yapmanız da gerekiyor, yoksa sizi sevmeye devam edemem.

(Robin girer.)

5 Bucklersbury: Londra'da şifalı otların satıldığı bir sokak.

6 Counter: Londra'dan borçluların kapatıldığı bir zindan. İngiltere'de zindanlar pis kokularıyla ünlülmüş.

ROBIN

Bayan Ford, Bayan Ford! Bayan Page kapıda, kan ter içinde, nefes nefese, deliye dönmüş bir halde, hemen sizinle konuşmak istiyor.

FALSTAFF

Beni burada görmemeli. Duvar halısının arkasına saklanacağım.

BAYAN FORD

Lütfen öyle yapın, çok dedikoducu bir kadındır.

(Falstaff duvar halısının arkasına saklanır.)

(Bayan Page girer.)

Ne var? Ne oldu?

BAYAN PAGE

Ah Bayan Ford, bunu nasıl yaparsın? Rezil rüsva oldun, bittin, mahvoldun.

BAYAN FORD

Ne oldu Bayan Page?

BAYAN PAGE

Heyhat, Bayan Ford, dürüst mü dürüst bir kocan var ama onu kuşkulandıracak işler yapıyorsun!

BAYAN FORD

Kuşkulandıracak ne yapmışım?

BAYAN PAGE

Kuşkulandıracak ne mi yapmışsın? Yazıklar olsun! Seni ne kadar yanlış tanımışım!

BAYAN FORD

Tanrım, söylesene, sorun nedir?

BAYAN PAGE

Kadın, kocan eve geliyor, hem de Windsor'un bütün seçkinleriyle, şu anda burada olduğunu, kendisinin yokluğundan yararlanarak eve aldığını söylediği bir erkeği aramak için. Hapı yuttun.

BAYAN FORD

Umarım söylediklerin doğru değildir.

BAYAN PAGE

Tanrı'ya dua ediyorum, umarım evde erkek yoktur! Ama kocanın eve gelmekte olduğu kesin, Windsor'un yarısı da peşinde, evde erkek arayacaklar. Ben sana haber vermek için önden geldim. Eğer masumsan bundan mutluluk duyarım ama eğer eve âşığını almışsan kaçır, kaçır onu buradan. Apışıp kalmanın âlemi yok, aklını başına topla, şerefini koru, yoksa lekesiz adına sonsuza kadar elveda de.

BAYAN FORD

Ah, acaba ne yapsam? Evde bir erkek var, sevgili arkadaşım, ben adımın lekelenmesinden değil, onun başına bir felaket gelmesinden korkuyorum. Bin poundum olmasındansa, onun evden çıkmış olmasını tercih ederim.

BAYAN PAGE

Yazıklar olsun! “Tercih ederim, mercih ederim” diyerek vakit kaybetme! Kocan gelmek üzere. Onu buradan çıkarmanın bir yolunu bulmaya bak. Onu evde saklayamazsın. – Ah, nasıl da aldattın beni! – Bak, şurada bir sepet var. Şöyle makul ölçülerde biriye içine sığabilir, üstüne de kirli çamaşır atarsın, yıkamaya gönderiyormuşsun gibi. Ya da, şimdi çamaşır beyazlatma zamanı – iki adamınla Datchet Mead'e gönderirsin.

BAYAN FORD

Çok cüsseli, oraya sığmaz. Ne yapsam acaba?

(Falstaff saklandığı yerden koşarak çıkar.)

FALSTAFF

Bakayım, bakayım. Ben bakayım! Sığarım, sığarım. Arkadaşının tavsiyesini dinle. Sığarım.

BAYAN PAGE

Ah! Sir John Falstaff!

(Falstaff'a.)

Peki, bu mektupları siz yazmadınız mı şövalye?

FALSTAFF

Seni seviyorum, sadece seni. Bana yardım edin. Şuraya sığılmaya çalışayım. Ben asla...

(Falstaff sepetin içine girer, üstünü kirli çamaşırla örterler.)

BAYAN PAGE

(Robin'e.)

Efendinin üstünü örtmemize yardım et çocuk. Bayan Ford, adamlarını çağır.

(Falstaff'a.)

Seni ikiyüzlü şövalye!

(Robin çıkar.)

BAYAN FORD

John! Robert! John!

(John ve Robert girer.)

Hemen götürün şu çamaşırları buradan. Sırık nerede?

(John ve Robert sırtı sepete takar.)

Nasıl da oyalanıyorsunuz! Bunları Datchet Mead'deki çamaşırcı kadına götürün. Çabuk olun, haydi!

(Sepeti kaldırıp, yürümeye başlarlar.)

(Ford, Page, Caius ve Evans girer.)

FORD

Lütfen içeri girin. Yok yere şüphelenmişsem, beni dilediğiniz gibi makaraya alın, alay edin, hak etmişim demektir.

(John ve Robert'a.)

Ne oluyor? Nereye götürüyorsunuz bunu?

JOHN

Çamaşırcıya tabii ki.

BAYAN FORD

Nereye götürdüklerinden sana ne? Çamaşıra karışmak hiç yakışıyor mu sana!

FORD

Yakışmak mı? Keşke başıma yakıştırdığın şeyden kurtulabilsem! Boynuz, boynuz, boynuz! Evet, boynuz! Yemin

ederim ki boynuz – hele ki şimdi tam boynuz çıkarma mevsimi.

(John ve Robert sepetle çıkar.)

Beyler, dün gece bir rüya gördüm. Size rüyamı anlata-
yım. Alın, alın, alın, bunlar anahtarlarım. Odalarım
çıkın. Arayın, bakın, bulun. Size garanti ediyorum til-
kiyi saklandığı yerden çıkaracağız. Önce şu yolu kapa-
tayım.

(Kapıyı kilitler.)

Hadi şimdi kaç bakalım.

PAGE

Bay Ford, sakın olun. Kendinizi perişan ediyorsunuz.

FORD

Haklısınız Bay Page. – Yukarı beyler, birazdan şamata
kopacak. Beni takip edin baylar.

(Çıkar.)

EVANS

Bu ne hayretlik öfkeler ve kıskançlıklar.

CAIUS

Yeminle, böyle âdet yok Fransa. Yok Fransa kıskanç.

PAGE

Peşinden gidelim beyler, aramanın sonucunu görelim.

(Caius ve Evans çıkar, peşlerinde Page vardır.)

BAYAN PAGE

Çifte zafer derim ben buna.

BAYAN FORD

Hangisine daha çok sevindiğimi bilemiyorum, kocamın
tongaya basmasına mı, yoksa Sir John'unkine mi?

BAYAN PAGE

Kocan sepette ne var diye sorunca kim bilir nasıl kork-
muştur!

BAYAN FORD

Korkarım altına doldurmuştur, bu yüzden suya atılması
onun iyiliğine olacak.

BAYAN PAGE

Gebersin alçak sahtekâr! Dilerim Tanrı'dan onun gibilerin başına aynı şey gelsin.

BAYAN FORD

Galiba kocam Falstaff'ın burada olduğundan emindi çünkü onu kıskançlıktan böylesine gözü dönmüş bir halde hiç görmemiştim.

BAYAN PAGE

Bunu anlamak için bir kumpas kuracağım, ayrıca Falstaff'a daha başka oyunlar da oynayacağız. Onun ah-laksızlığı tek bir ilaçla tedavi edilemez.

BAYAN FORD

Şu aptal Bayan Quickly'yi gönderip, suya atıldığı için gönlünü alalım, sonra da bir umut daha verip bir kez daha cezalandırmak için kandıralım. Ne dersin?

BAYAN PAGE

Dediğin gibi yapalım. Yarın sabah sekizde gitsin, onun gönlünü alsın.

(Ford, Page, Caius ve Evans girer.)

FORD

Onu bulamıyorum. Belki de herif palavra sıktı.

BAYAN PAGE

(Bayan Ford'a.)

Duydun mu?

BAYAN FORD

Bana ne kadar da iyi davranıyorsunuz, değil mi Bay Ford?

FORD

Evet.

BAYAN FORD

Tanrı'dan sizi kötü düşüncelerinizden kurtarıp iyi bir insan yapmasını diliyorum!

FORD

Amin!

BAYAN PAGE

Kendinize haksızlık ediyorsunuz Bay Ford.

FORD

Tamam, tamam, eleştirin bakalım.

EVANS

Evde, odalarda, dolaplarda, sandıklarda biri varsa, Tanrı kıyamet gününde günahlarımı affetsin!

CAIUS

Yeminle, benim de. Yoklar kimseler.

PAGE

Ayıp, ayıp Bay Ford, utanmıyor musunuz? Hangi iblis, hangi şeytan bu şüpheye kapılmanıza neden oldu? Windsor Şatosu'nun tüm hazinelerini verseler bile, sizin gibi kuşkucu olmak istemem.

FORD

Hata ettim Bay Page. Acısını da çekiyorum.

EVANS

Vicdan azabı çekiyorsunuz. Sizin karınız gibi namuslu bir kadını ancak beş binde bir, hatta beş yüzde bir arzularım.⁷

CAIUS

Yeminle, ben görmek, o namuslu kadın.

FORD

Size yemek sözü vermiştim. Haydi, o vakte kadar parkta gezinti yapalım. Lütfen kusuruma bakmayın. Neden böyle davrandığımı daha sonra anlatırım. Haydi karıcığım, haydi Bayan Page, lütfen bağışlayın beni. Yürekten yalvarıyorum, affedin.

PAGE

Haydi, gidelim beyler, ne biçim dalga geçeceğiz onunla.

(Ford, Caius ve Evans'a.)

Sizi yarın sabah evimde kahvaltıya davet ediyorum. Sonra da birlikte kuş avlamaya gideriz. Çok da iyi bir şahinim var. Kabul mü?

7 Evans, "az bulunur" demek isterken "arzularım" diyor.

FORD

Ne derseniz kabul.

EVANS

Bir kişi gidiyorsa, ben de giderim iki olur.

CAIUS

Bir veya iki varsa, ben yapar üç.

FORD

Gidelim Bay Page.

(Evans ve Caius dışında herkes çıkar.)

EVANS

Sizden rica ediyorum, yarın şu hancı denen alçak herifi unutmayalım.

CAIUS

İyi, yeminle, memnuniyetle.

EVANS

Alçak herif, alaylarının, şakalarının hesabını verecek.
(Çıkarlar.)

4. Sahne

(Page'in evinde bir oda.)

(Fenton ve Anne Page girer.)

FENTON

Görünen o ki babanın rızasını alamayacağım,
Bu yüzden sevgili Nan beni ona gönderme artık.

ANNE

Heyhat, nasıl etsek ki?

FENTON

Nasıl mı? Bir kere kendi kararının arkasında durmalısın.
Doğuştan soylu olmam baban için bir sorun,
Harcamalarım yüzünden mali durumum sarsılmış
Ve onun servetiyle doğrultmaya çalışıyormuşum sözde.
Bununla da bitmiyor:

Eski azgınlıklarımı, havai arkadaşlarımı da
Engel olarak önüme koyuyor
Ve diyor ki, ben seni sadece,
Amacıma ulaştıracak bir araç olarak sevebilirmişim.

ANNE

Belki de doğruyu söylüyordur.

FENTON

Hayır, eğer öyleyse yüzüm bir daha gülmesin!
Doğrusu niye saklayayım, Anne
Sana kur yapmamın sebebi ilk başta babanın servetiydi
Ama sana kur yaparken, senin
Altından, mühürlü torbalardaki paralardan
Çok daha değerli olduğunu gördüm
Artık gözüm sadece ruhunun zenginliğinde.

ANNE

Soylu Bay Fenton,
Siz yine de babamın rızasını almaya çalışın,
Yılmayın bundan.
En uygun anını yakalayıp yalvarmanız da fayda etmezse
O zaman – şöyle gelin.

(Bir kenarda konuşmaya başlarlar.)

(Shallow, Slender ve Bayan Quickly girer.)

SHALLOW

Kes şunların konuşmasını Bayan Quickly. Akrabam kendisi adına konuşacak.

SLENDER

Yüzüme gözüme bulaştırabilirim, ama yine de deneyeceğim. Denemekten zarar gelmez.

SHALLOW

Hiç çekinme.

SLENDER

Ondan çekindiğim falan yok. Konu o değil ama korkuyorum.

BAYAN QUICKLY

(*Anne'e.*)

Bakar mısınız? Bay Slender sizinle konuşmak istiyor.

ANNE

Geliyorum.

(*Kendi kendine.*)

Babanın tercihi o.

Ah yılda üç yüz poundluk gelir

Onca çirkinliği nasıl da örtüveriyor.

BAYAN QUICKLY

Bay Fenton, nasılsınız? Şöyle gelin lütfen, bir şey diyeceğim.

(*Fenton'ı kenara çeker.*)

SHALLOW

Geliyor. Git ona yeğenim. Evlat, öyle bir baban vardı ki!

SLENDER

Bir babam vardı Bayan Anne. Amcam size onun hakkında güzel hikâyeler anlatabilir. Amca, babam kümeden nasıl iki kaz çalmıştı Bayan Anne'e anlatsana lütfen.

SHALLOW

Bayan Anne, yeğenim sizi seviyor.

SLENDER

Evet seviyorum, Gloucestershire'daki herhangi bir kadını sevdiğim kadar.

SHALLOW

Sizi hanımefendiler gibi yaşatacak.

SLENDER

Evet, her ne olursa olsun, bey unvanına sahip birine yaraşır bir şekilde.

SHALLOW

Size yılda yüz elli pound gelir bağlayacak.⁸

ANNE

Sayın Bay Shallow, müsaade edin de kendisi kur yapsın.

8 Yasaların dul eşe kocanın gelirinin üçte birini verdiği düşünülürse (şu durumda 100 pound) 150 pound çok cömert bir miktar.

SHALLOW

Ah bunun için size teşekkür ediyorum, içimi rahatlattığınız için size teşekkür ediyorum. Seni istiyor yeğenim. Sizi baş başa bırakayım.

(Kenara çekilir.)

ANNE

Evet Bay Slender.

SLENDER

Evet Bayan Anne.

ANNE

Arzunuz nedir?

SLENDER

Arzum mu? İlahi, pek şakacıymışsınız! Tanrı'ya şükürler olsun henüz vasiyetimi hazırlamadım. Hamdolsun sağlığım yerinde.

ANNE

Bay Slender, demek istediğim şu, benden ne istiyorsunuz?

SLENDER

Doğrusu, kendi adıma konuşursam, sizden istediğim bir şey yok. Babanız ve amcam aralarında anlaşmışlar. Kismetimde sizinle evlenmek varsa ne âlâ, yoksa kime kismetse hayrını görsün! Onlar bu işi size benden daha iyi anlatabilir. Babanıza sorabilirsiniz, işte geliyor.

(Page ve Bayan Page girer.)

PAGE

Merhaba Bay Slender. Sev onu, kızım Anne.

O da ne? Bay Fenton burada ne yapıyor?

Bayım, sürekli evime gelmeniz hiç doğru değil.

Size söyledim bayım, kızım sözlendi.

FENTON

Bay Page, sinirlenmeyin.

BAYAN PAGE

Sayın Bay Fenton, lütfen kızımın peşini bırakın.

PAGE

O size göre değil.

FENTON

Efendim, lütfen beni dinler misiniz?

PAGE

Hayır, Bay Fenton.

Gelin Bay Shallow, gelin oğlum Slender, içeri girelim.

Bay Fenton, fikrimi bildiğiniz halde gelip,

Canımı sıkıyorsunuz.

(Page, Shallow ve Slender çıkar.)

BAYAN QUICKLY

Bayan Page'le konuş.

FENTON

Sayın Bayan Page, kızınuza sevgim öylesine derin ki

Bütün azarlara, eleştirilere ve engellere rağmen

Aşkımın sancağını dalgalandıracam

Ve asla geri çekilmeyeceğim. Lütfen benden yana olun.

ANNE

Sevgili anneciğim, beni o şapşalla evlendirmeyin.

BAYAN PAGE

Zaten niyetim yok. Sana daha iyi bir koca buldum.

BAYAN QUICKLY

(Anne'e.)

Efendim doktoru kastediyor.

ANNE

(Kendi kendine.)

Heyhat, onunla evlenmektense canlı canlı gömülmeyi
ve kafama atılan şalgamların altında can vermeyi tercih
ederim.

BAYAN PAGE

Üzme kendini. Sayın Bay Fenton,

Sizin dostunuz da olmayacağım, düşmanınız da.

Kızıma sizi ne kadar sevdiğini soracağım

Ve alacağım cevaba göre kararımı vereceğim.

O zamana kadar hoşça kalın bayım.

Şimdi içeri girmesi gerek,

Yoksa babası kızar.

FENTON

Hoşça kalın sayın bayan. Hoşça kal Nan.

(Bayan Page ve Anne çıkar.)

BAYAN QUICKLY

Bu işi ben hallettim. “Olmaz” dedim, “Yavrunuzu bir şapşalla, bir doktorla mı baş göz edeceksiniz? Gözünüz Bay Fenton’ı görsün” dedim. Bu işi ben hallettim.

FENTON

Teşekkür ederim, lütfen bu gece bir ara

Şu yüzüğü tatlı Nan’ime ver.

Bu da zahmetlerinin karşılığı.

(Bir yüzük ve para verir.)

BAYAN QUICKLY

Tanrı bahtını açık etsin!

(Fenton çıkar.)

Ne kadar da iyi kalpli. Bu kadar iyi kalpli bir erkek için kadınlar kendilerini ateşe de atar, suya da. Ama ben yine de Bayan Anne’i efendimin almasını istiyorum, hayır, Bay Slender’in almasını istiyorum, hayır, Bay Fenton’ın almasını istiyorum. Her üçü için de elimden geleni yapacağım çünkü üçüne de söz verdim ve sözümü tutacağım – özellikle de Bay Fenton’a verdiğim sözü. Eh, şimdi Sir John Falstaff’a gitmem lazım, ona iki hanımımından mesaj götüreceğim. Bu işi ihmal etmekle canavarlık ettim!

(Çıkar.)

5. Sahne

(Garter Hanı’nda bir oda.)

(Falstaff girer.)

FALSTAFF

Bardolph dedim!

(Bardolph girer.)

BARDOLPH

Geldim efendim.

FALSTAFF

Git bana bir testi şarap getir, içine de kızarmış ekmek koy.⁹

(Bardolph çıkar.)

Sepete konup, kasap artığı gibi Thames'e atılacağım günleri de mi görecektim? Bir daha böyle bir numarayı bana yuttururlarsa beynimi çıkartır, yağda kızartıp köpeklerin önüne yeni yıl hediyesi diye atarım. Vay anasına be, bir seferde doğmuş, daha gözü açılmamış on beş köpek enişini suya atar gibi hiç acımadan nehre attı şerefsiz herifler beni! Cüssemden tahmin edebileceğiniz gibi hemen batarım. Su cehennem kadar derin olsa bile çabucak dibi bulurum. Nehrin kıyısı meyilli ve sığ olmasaydı boğulmuştum – böyle bir ölümden de nefret ederim, çünkü su insanı şişirir, şişseydim kim bilir neye benzerdim! Dağ gibi bir leş yığını olurdum.

(Bardolph şarapla girer.)

BARDOLPH

Bayan Quickly geldi efendim, sizinle konuşmak istiyormuş.

FALSTAFF

Getir bakalım, Thames suyuna biraz şarap katalım, karnım buz gibi, böbreklerimi soğutmak için ilaç diye karto-pu yutmuş gibiyim. Söyle gelsin.

BARDOLPH

İçeri gel kadın.

(Bayan Quickly girer. Falstaff şarabı içer.)

BAYAN QUICKLY

Rahatsız ettiğim için affınıza sığınıyorum. Saygıdeğer efendim, size iyi günler diliyorum.

9 Bir testi, metinde "quart" (1.14 litre, yani çeyrek galon).

FALSTAFF

Götür şu kadehleri. Bana iki testi daha şarap hazırla.¹⁰

BARDOLPH

Yumurtalı mı olsun efendim?

FALSTAFF

Sade. İçkimde tavuk dölü istemem.¹¹

(*Bardolph kadehlerle çıkar.*)

Hayrola?

BAYAN QUICKLY

Efendim, beni zatiâlinize Bayan Ford yolladı.

FALSTAFF

Bayan Ford mu?¹² Irmaktan gına geldi. Irmağa atıldım.

Karnım ırmakla dolu.

BAYAN QUICKLY

Zavallı kadın, onun hiç suçu yok. Adamlarına çok kızdı, çok sertleşti, ama ne fayda, talimatını yanlış anlamış, yanlış yere kaldırmışlar sizi.

FALSTAFF

Ben de kaldırmıştım, ama şapşal bir kadının sözüne güvenerek kaldırırsan böyle olur.

BAYAN QUICKLY

Efendim, olanlar onu öyle perişan etti ki, görseniz kalbiniz parçalanır. Kocası bu sabah kuş avına çıkacakmış. Sizi bir kez daha evine çağırıyor, sekizle dokuz arasında. Cevabınızı hemen götürmem gerekiyor. Kendisini affetti-recek, inanın bana.

FALSTAFF

Pekala, gideceğim, böyle söyle ona. Bir de, erkeklerin nasıl bir şey olduğunu düşünmesini söyle. Önce erkeklerin

10 İki testi. Metinde "pottle" (2.28 litre=yarım galon). Falstaff bir yudumda içtiği iki kadeh (1.14 litre) şarapla susuzluğunu ve üşümesini giderememiş ki, bu kez iki misli şarap istiyor.

11 Falstaff cinsel gücünün yerinde olduğunu, artırmaya ihtiyacı olmadığını söylüyor.

12 Shakespeare, Ford (ırmakta yürüyerek geçilen sığ yer) sözcüğünü ırmak anlamında kullanıyor.

ne denli zayıf olduklarını düşünsün, sonra da ona göre değer versin bana.

BAYAN QUICKLY

Söylerim.

FALSTAFF

Evet söyle. Dokuzla on arası mı demiştin?

BAYAN QUICKLY

Sekizle dokuz arası efendim.

FALSTAFF

Pekâlâ, hadi artık git. Onu hayalkırıklığına uğratmaya-
cağım.

BAYAN QUICKLY

Hoşça kalın efendim.

(Çıkar.)

FALSTAFF

Bay Brook'dan da ses çıkmadı, tuhaf. Kendisini beklemem için haber yollamıştı. Parasını çok seviyorum bu adamın. Hah, işte geldi.

FORD

İyi günler bayım.

FALSTAFF

Bay Brook, Ford'un karısı ile aramda neler geçtiğini öğrenmeye mi geldiniz?

FORD

Evet Sir John, bunun için geldim.

FALSTAFF

Bay Brook, size yalan söylemeyeceğim. Dediği saatte evine gittim.

FORD

Peki, ne yaptınız?

FALSTAFF

Hiçbir şey yapamadım Bay Brook.

FORD

Neden? Fikrini mi değiştirmiş?

FALSTAFF

Hayır, Bay Brook, o huysuz, sürekli kıskançlık krizleri geçiren boynuzlu kocası, onca kucaklaşmadan, öpüşmeden, aşk yeminlerinden, yani komedimizin proloğundan sonra, tam mercimeği fırına vermek üzereyken bizi bastı, peşinde de adamın hastalığını bulaştırdığı dostları, hepsi tahrik olmuş, galeyana gelmiş bir vaziyette, karısının aşğını aramak için eve geldiler.

FORD

Ne? Siz oradayken mi?

FALSTAFF

Ben oradayken.

FORD

Peki, sizi aradı ama bulamadı mı?

FALSTAFF

Acele etmeyin, öğreneceksiniz. Ama şansa bakın ki, Bayan Page adında biri Ford'un eve gelmek üzere olduğu haberini verdi, sonra da onun önerisiyle, çünkü Ford'un karısının eli ayağına dolanmıştı, beni bir çamaşır sepetinin içine soktular.

FORD

Çamaşır sepeti ha!

FALSTAFF

Yeminle, bir çamaşır sepetine! Beni kirli gömleklerle, önlüklerle, çoraplarla, yağlı mendillerle sepete soktular Bay Brook, bir burna nasip olabilecek en iğrenç kokular bir aradaydı.

FORD

Peki, sepetin içinde ne kadar kaldınız?

FALSTAFF

Sabırlı olun, Bay Brook. Sırf size iyilik olsun diye bu kadını kötü yola düşüreyim derken başıma neler geldiğini öğreneceksiniz. Ben sepete tıklı vaziyetteyken, Bayan Ford iki uşağını çağırdı, kirli çamaşır diye beni Datchet Lane'e götürmelerini söyledi. Uşaklar beni omuzlarına aldılar,

tam kapıda kıskanç efendileriyle karşılaştılar, herif birkaç kere sepette ne olduğunu sordu. Deli herif sepeti kontrol eder diye korkudan tir tir titriyordum ama boynuzlanmasına karar veren kader adamın elini tuttu. Neyse, o evi aramaya gitti, ben de kirli çamaşır diye götürüldüm. Ama sonrasını dinleyin Bay Brook. Üç kere ölümü ensemde hissettim: Birincisi, sürünün lideri kıskanç koç tarafından enselenirim diye aklım çıktığında; ikincisi, kıvrılarak bir kilenin içine konulmuş, ucu kabzasına değen bir Bilbao kılıcı gibi ayaklarım başımda büzüştüğümde; üçüncüsünde de, şıpır şıpır terler vaziyette, berbat mı berbat kokan çamaşırlarla aynı yere tıklandığımda. Bir düşünsenize benim gibi bir insanı -bir düşünün- benim gibi sıcakta tereyağına dönen, sürekli olarak eriyen ve çözölen bir adamı. Boğulmadan kurtulmak mucizeydi. Bu cehennem gibi yerde, tıpkı yarı pişmiş Hollanda kızartması gibiyken birden Thames'e atılınca, kor halindeki at nalının suya sokulması gibi oldum. Bir düşünün, suyun içinde cazırdıyordum, bir düşünün Bay Brook!

FORD

Cidden çok üzüldüm bayım, benim yüzümden başınıza bunların gelmesine çok üzüldüm. Yani bu durumda sizden bana hayır yok mu? Artık onu baştan çıkarmaya çalışmaz mısınız?

FALSTAFF

Bay Brook, beni Thames'e attıkları gibi Etna'ya bile at-salar onu böyle bırakmam. Kocası bu sabah kuş avına çıkıyor. Haber yolladı, buluşmak istiyor. Sekizle dokuz arasında, Bay Brook.

FORD

Bayım, saat sekizi çoktan geçmiş.

FALSTAFF

Öyle mi? Öyleyse randevuma gideyim. Müsait olduğunuzda gelin de, neler yaptığımı size anlatayım, bu işin

sonu sizin ona sahip olmanızla taçlanacak. Hoşça kalın. Ona sahip olacaksınız Bay Brook, Bay Brook, Ford'a boynuz takacaksınız.

(Çıkar.)

FORD

Vay canına! Hayal mi görüyorum? Bu bir rüya mı? Uykuda mıyım? Bay Ford uyan, uyan Bay Ford! En sevdiğin cekette delik var Bay Ford. İşte evlilik böyle bir şey, evinde çarşaf olursa, çamaşır sepeti olursa başına bunlar gelir! Pekâlâ, görsün bakalım kim olduğumu. Şimdi yakalayacağım bu zamparayı. Evimde. Elimden kaçamaz. Kaçması imkânsız. Para kesesine, biber kutusuna girecek değil ya. Ama yine de kılavuzu şeytan ona yardım etmiş olabilir diye, en akla gelmedik yerleri bile arayacağım. Alın yazımdan kaçamayacak olsam bile, istemediğim şeyi boynu bükük kabullenecek halim yok. Madem boynuzluyum, o zaman atasözünde dendiği gibi çılgın boğalar gibi saldıracığım.

(Çıkar.)



IV. Perde

1. Sahne *(Bir cadde.)*

(Bayan Page, Bayan Quickly ve William girer.)

BAYAN PAGE

Sence Bayan Ford'un evine varmış mıdır?

BAYAN QUICKLY

Oradadır ya da birazdan orada olur. Ama suya atılmasına felaket öfkeli. Bayan Ford hemen yanına gitmenizi istedi.

BAYAN PAGE

Birazdan gideceğim. Benim küçük oğlanı okula bırakayım da. Bak işte öğretmeni geliyor. Anlaşılan bugün okul yok. Hayrola Sir Hugh, bugün okul yok mu?

EVANS

Yok. Bay Slender çocuklara tatil verdi.

BAYAN QUICKLY

Tanrı ondan razı olsun!

BAYAN PAGE

Sir Hugh, kocam bizim oğlanın okulda hiçbir şey öğrenmediğini söylüyor. Rica etsem, bir iki Latince gramer sorusu sorar mısınız?

EVANS

William, buraya gel. Başını kaldır. Gel.

BAYAN PAGE

Hadi evladım. Kaldır başını. Öğretmeninin sorularına cevap ver, korkma.

EVANS

William, kaç sayılar vardır cins isimde?

WILLIAM

İki.

BAYAN QUICKLY

Doğrusu ben bir tane daha var sanıyordum. Hani, “Hakkın hakkı üçtür”¹ diyorlar ya?

EVANS

Zevzekliği bırak. “Güzel” nasıl denir William?

WILLIAM

Pulcher.

BAYAN QUICKLY

Sansar mı? Sansardan güzel şeyler de var.

EVANS

Çok aptallık bir kadınsın. Rica ederim susun. “*Lapis*” nedir William?

WILLIAM

Bir taş.

EVANS

Peki, “taş” ne William?

WILLIAM

Çakıl taşı.

EVANS

Hayır, *lapis*’tir. Lütfen aklın bunu hatırlasın.

WILLIAM

Lapis.

EVANS

Çok iyi William. Harfitarifi veren nedir?

1 God’s Wounds’u Od’s Wound olarak söylüyor, “isimler tektir” demek yerine “üçtür” demiş oluyor.

WILLIAM

Harfitarif zamirden gelir ve şöyle çekilir: *Singulariter, nominativo, hic, haec, hoc.*²

EVANS

Nominativo, hig, haeg, hog. Ama unutma: *Genitivo, huius.* Peki, akkusativ hali nedir?

WILLIAM

*Accusativo, hinc.*³

EVANS

Lütfen hatırlama yap çocuğum. *Accusativo, hung, hang, hog.*

BAYAN QUICKLY

Bahse girerim, “hang-hog” Latince de domuz pastırması demek.

EVANS

Karışmaları bırak be kadın. Peki, vokativ hali ne William?

WILLIAM

Ee... *vocative*... ee...

EVANS

Hatırlasana William. Vokativ hali *caret.*⁴

BAYAN QUICKLY

Bak işte o iyi bir sebzedir.

EVANS

Kadın, sus.

BAYAN PAGE

(*Bayan Quickly'ye.*)

Sussana!

EVANS

Çoğul genitiv hali nedir William?

WILLIAM

Genitiv hali mi?

2 Singulariter, nominativo: Tekil, yalın halde.

3 Doğrusu “hunc”. Bunun üzerine Evans onu düzeltiyor ama telaffuzu bozuk olduğu için “hunc, hanc, hoc” diyeceği yerde, “hung, hang, hog” deyince Bayan Quickly’nin yanlış anlamasına yol açıyor.

4 Caret: Yoktur. Ancak Bayan Quickly bunu “carrot” (havuç) anlıyor.

EVANS

Evet.

WILLIAM

Genitivo, *horum*, *harum*, *horum*.⁵

BAYAN QUICKLY

Lanet olsun Ginny'nin kutusuna! Yazıklar olsun ona!

Çocuğum, eğer o fahişeyse, asla adını ağzına alma.

EVANS

Kadın, sende utanma yok mu?

BAYAN QUICKLY

Çocuğa böyle kelimeler öğretmekle hiç doğru yapmıyorsunuz.

(*Bayan Page'e.*)

Çocuğa zaten zamanı gelince kendiliğinden öğreneceği hikmesini, hokmasını bellettiği yetmiyor, bir de kalkmış fahişeyi öğretiyor.

Utan, utan!

EVANS

Kadın, sen kaçıklar mısın? Sende hiç bilmeler yok mu haller, cinsiyetler? Senin kadar aptal Hıristiyan yaratıklar görmedim.

BAYAN PAGE

(*Bayan Quickly'ye.*)

Rica ederim, kes sesini.

EVANS

William, şimdi de birkaç zamir çek bakalım.

WILLIAM

Unuttum.

EVANS

Qui, quae, quod. Qui'leri, *quae*'leri, *quod*'ları unutursan kırbaçlar olursun. Hadi, git de oyna.

BAYAN PAGE

Sandığımdan daha bilgiliymiş.

5 Bayan Quickly'den bir yanlış anlama daha. "Bu" işaret zamirinin çoğul –in hali (genitivo) olan "horum"u fahişe, "genitivo"yu da Ginny anlıyor.

EVANS

O akıllı bir çocuk. Hoşça kalın Bayan Page.

BAYAN PAGE

Hoşça kalın Sir Hugh.

(Evans çıkar.)

Oğlum, hadi sen eve git.

Hadi, geç kaldık.

(Çıkarlar.)

2. Sahne

(Ford'un evi. Ortada çamaşır sepeti durmaktadır.)

(Falstaff ve Bayan Ford girer.)

FALSTAFF

Bayan Ford, üzülmeniz bana çektiklerimi unutturdu. Aşk-ıma karşılık verdiğinizi görüyorum, ben de mukabele edeceğimi bildireyim. Üstelik aşkın cinsel yönüyle değil sadece, tüm adap erkânıyla, törenleriyle. Ama kocanız konusunda emin misiniz?

BAYAN FORD

Kuş avlamaya gitti sevgili Sir John.

BAYAN PAGE

Hu hu, kuzum Ford! Hu!

BAYAN FORD

Odaya girin Sir John.

(Falstaff çıkar.)

(Bayan Page girer.)

BAYAN PAGE

Nasılsın şekerim, evde senden başka kim var?

BAYAN FORD

Hizmetkârlarımdan başka kimse yok.

BAYAN PAGE

Gerçekten mi?

BAYAN FORD

Yok, kesinlikle.

(*Bayan Page'e.*)

Daha yüksek sesle konuş.

BAYAN PAGE

Doğrusu pek sevindim, iyi ki kimse yok.

BAYAN FORD

Neden?

BAYAN PAGE

Neden olacak be kadın? Kocan yine kıskançlık krizinde. Şu ilerde, kocamın yanında öfkeden küplere binmiş, bütün evli insanlara saydırıyor, rengi ne olursa olsun tüm kadınlara giydiriyor, alnını yumrukluyor, "Çıksanıza, çıksanıza!" diye bağıyor.⁶ Bugüne kadar gördüğüm en deli insan bile onun yanında uysal, sakın ve normal kalır. Şişko şövalyenin burada olmadığına sevindim.

BAYAN FORD

Niye? Ondan mı söz ediyor?

BAYAN PAGE

Sadece ondan söz ediyor ve geçen sefer onu aradığında evden çamaşır sepetinin içinde kaçırıldığına yemin ediyor. Israrla kocama onun şimdi burada olduğunu söylüyor ve şüphelerinin doğruluğunu kanıtlamak için kocamı ve arkadaşlarını avdan buraya getirdi. Şövalyenin burada olmadığına gerçekten sevindim. Şimdi saçmaladığını göreceksin.

BAYAN FORD

Kocam nerede Bayan Page?

BAYAN PAGE

Hemen şuracıkta, sokağın başında. Birazdan burada olur.

BAYAN FORD

Hapı yuttum. Şövalye burada.

6 Ford, hayali boynuzlarıyla konuşuyor.

BAYAN PAGE

İşte o zaman rezil oldun, şövalye de artık ölü bir insan. Ne biçim kadınsın sen? Gönder onu buradan, gönder! Rezil olmak katledilmekten iyidir.

BAYAN FORD

Hangi taraftan çıksın? Nasıl çıkarayım onu? Yine çamaşır sepetine mi koysam?

(Falstaff girer.)

FALSTAFF

Olmaz, bir daha sepete girmem. O gelmeden çıkamaz mıyım?

BAYAN PAGE

Heyhat, Bay Ford'un üç kardeşi, ellerinde silah, kimse çıkmasın diye kapıyı gözlüyorlar, yoksa o gelmeden sıvılabılırdiniz. Burada ne işin var?

FALSTAFF

Ne yapsam acaba? Bacaya tırmanayım.

BAYAN FORD

Av tüfeklerini oraya boşaltır.⁷

BAYAN PAGE

Fırına girsin.

FALSTAFF

Nerede fırın?

BAYAN FORD

Oraya da bakar, inan bana. Dolap, çekmece, sandık, yüklük, kuyu, mahzen de olmaz. Hatırlamak için bu tür yerlerin listesini yaptı, listeye göre arayacaktır. Evde saklanabileceğiniz bir yer yok.

FALSTAFF

Öyleyse çıkarım.

BAYAN PAGE

Kendiniz olarak çıkarsanız ölürsünüz Sir John, ama kılık değiştirirseniz, o başka.

7 Avdan dolu tüfekle geldiğinde, güvenlik nedeniyle bacanın içine ateş edilerek tüfek boşaltılmış.

BAYAN FORD

Kılığını nasıl değiştirebiliriz?

BAYAN PAGE

Heyhat, bilemiyorum. Giyebileceği büyüklükte bir kadın elbisesi yok, olsaydı, bir şapka, bir atkı, bir de eşarp takıp kaçardı.

FALSTAFF

Canlarım, bulun bir şey, başıma bir felaket gelmesinden-se her şeye razıyım.

BAYAN FORD

Brentfordlu şişko kadın benim hizmetçinin teyzesi olur, onun yukarıda bir elbisesi var.

BAYAN PAGE

Hah tam ona göre işte. Kadın onun kadar iri, fırfırlı şapkasıyla atkısı da var. Koşun yukarı Sir John.

BAYAN FORD

Hemen yukarı gidin Sir John, ben de Bayan Page'le başınıza bağlamanız için bir eşarp arayacağım.

BAYAN PAGE

Çabuk olun, çabuk olun! Birazdan gelir kıyafetinizi düzeltiriz. Bu arada siz elbiseyi giyin.

(Falstaff çıkar.)

BAYAN FORD

Dilerim kocam onu bu kılıkta görür. Brentfordlu yaşlı kadına katlanamaz. O kadının cadı olduğuna yemin ediyor, bizim eve gelmesini yasakladı, gelirse döveceğini söyledi.

BAYAN PAGE

Ah dilerim Tanrı onu kocanın sopasına gönderir, sopayı da şeytanın eline verir!

BAYAN FORD

İyi de, kocam geliyor mu?

BAYAN PAGE

Evet, gerçekten geliyor, sepetten söz ediyor üstelik, nereden öğrenmişse artık.

BAYAN FORD

Dur sınavalım onu bir kez daha, adamlarıma sepeti taşımaları ve geçen sefer olduğu gibi kapıda onunla karşılaşmaları için talimat vereceğim.

BAYAN PAGE

Ama kocan neredeyse gelmek üzere. Hadi gidelim de şunu Brentford cadısının kılığına sokalım.

BAYAN FORD

Önce gidip adamlarıma sepetle ilgili talimatı vereyim. Sen yukarı çık, ben de hemen bir eşarp bulup gelirim.

BAYAN PAGE

Gebersin o ahlaksız!

Bırakacağız arkamızda kanıtvari bazı şeyler

Öyle ki kadınlar hem şen, hem de namuslu olabilirmiş
diyecekler

Şen şakrak olan bulaşmak yanlış işlere

Boşuna dememişler "Bütün yemi mülayim domuz yer"
diye.

(Çıkar.)

(Bayan Ford, John ve Robert girer.)

BAYAN FORD

Hadi, sepeti yine omuzlayın bakalım. Efendiniz kapıya gelmek üzere. Sepeti yere koymanızı isterse koyun. Hadi, acele edin!

(Çıkar.)

JOHN

Hadi, hadi, kaldır şunu.

ROBERT

Tanrım n'olur içinde yine şövalye olmasın!

JOHN

Amin. Onu taşıyacağıma kurşun taşısam daha iyi.

(Sepeti omuzlarına alırlar.)

(Ford, Page, Shallow, Caius ve Evans girer.)

FORD

Peki ama, ya haklıysam, beni aptallıktan kurtarmanın yolunu biliyor musunuz Bay Page?

(John'a.)

Sepeti yere koy alçak herif.

(John ve Robert sepeti yere koyar.)

Biri karımı çağırsın.⁸ Âşık sepette! Adi pezevenkler. Bana karşı bir ekip, bir çete, bir düzen, bir dolap, bir kumpas kurmuşlar. Şimdi gerçekler ortaya dökülecek. Hey kadın, sana sesleniyorum! Buraya gel! Gel de gör bakalım aklatmaya gönderdiğin namuslu çamaşırları!

PAGE

Doğrusu bu kadarı da çok fazla Bay Ford. Sizi başıboş bırakmaya gelmiyor, bağlamalı sizi.

EVANS

Bu çılgınlıklar. Kuduzlar köpek gibi kudurmuş.

SHALLOW

Bay Ford, bu gerçekten hiç doğru değil.

FORD

Ben de aynı şeyi söylüyorum bayım.

(Bayan Ford girer.)

Gel bakalım Bayan Ford. Bayan Ford, iffetli kadın, namuslu eş, erdemli yaratık, koca diye kendine kıskanç bir şapşal almış! Nedensiz yere şüpheleniyorum, öyle mi?

BAYAN FORD

Tanrı şahidimdir ki öyle, şüpheniz varsa sadakatimden.

FORD

Çok iyi dedin yüz­süz karı, sen böyle konuşmaya devam et. Çık dışarı sefil!

(Sepetin kapağını açıp çamaşırları çıkarmaya başlar.)

PAGE

Artık bu kadarı da çok fazla!

8 Kimse Ford'un bu isteğini yerine getirmez. Bunun üzerine kendisi karısına seslenir.

BAYAN FORD

Utanmıyor musun ayol? Rahat bırak çamaşırları.

FORD

Şimdi bulacağım seni.

EVANS

Bu çok mantıksız. Şimdi karınızın çamaşırlarını mı çıkar-
tacaksınız? Yapmayın.

FORD

(John ve Robert'a.)

Boşaltın sepeti.

PAGE

Neden be adam, neden?

FORD

Bay Page, inanın bana, dün bu sepetle evimden bir adam
çıkarıldı. Şimdi de içinde olamaz mı? O adamın evimde
olduğundan eminim. Aldığım haber doğru, kıskançlığım
yersiz değil.

(John ve Robert'a.)

Çıkartın tüm çamaşırları.

BAYAN FORD

Orada bir erkek bulursanız, durmayın ezin pire gibi.⁹

(John ve Robert sepeti boşaltır.)

PAGE

Burada erkek falan yok.

SHALLOW

Yani Bay Ford, hoş mu şimdi bu yaptığınız? Yakışıyor
mu hiç size?

EVANS

Kalbinizdeki kuşkuları bırakın, Tanrı'ya sığının, kıskanç-
lıklar bunlar.

FORD

Ama aradığım adam sepette yok.

PAGE

Evet, yok, kafanızdan başka yerde de yok.

9 Oraya sığıyorsa pire kadar küçüktür.

FORD

Evimi aramama bir kez daha yardım edin. Aradığımı bulamazsam, bu aşırı davranışımı mazur gösterecek bir bahane ileri sürmeyeceğim. Ebediyen sofralarınızın eğlencesi olmaya razıyım. Adım çıksın. “Ceviz kabuğunda bile karısının aşığını arayan Ford kadar kıskanç” desinler. Bir kez daha dediğimi yapın. Bir kez daha evi arayalım.

(John ve Robert çamaşırları sepete geri koyup çıkar.)

BAYAN FORD

Bayan Page! İhtiyar kadınla aşağı gelin. Kocam odaya çıkıyor.

FORD

İhtiyar kadın mı? Hangi ihtiyar kadın?

BAYAN FORD

Hizmetçimin Brendfort’daki teyzesi.

FORD

O kadın bir cadı, bir tellâl, o yaşlı ve sahtekâr bir tellal! O kadının evime gelmesini yasaklamamış mıydım? Aracılık yapmaya geliyor, değil mi? Ne de olsa biz erkekler aptalız, falcılık kisvesi altında ne işler çevirdiklerini bil-meyiz. O kadın sihirle, büyüyle, falcılıkla uğraşır, aklımın-zın almadığı, hiç bilmediğimiz numaralar çevirir.

(Eline bir sopa alır.)

İn aşağı cadı, gel buraya acuze! Sana aşağı gel diyorum!

BAYAN FORD

İyi yürekli, tatlı kocacığım, yapma! İyi yürekli beyler, yaşlı kadını dövmesine izin vermeyin.

(Bayan Page ile yaşlı kadın kılığındaki Falstaff girer.)

BAYAN PAGE

Hadi Pratt Ana, hadi verin elinizi bana.

FORD

Birazdan sana elimden iyi bir dayak gelecek.

(Ford, Falstaff’ı döver.)

Defol evimden pis cadı, süprüntü, aşağılık kadın, adi, ah-laksız karı! Defol, defol! Asıl büyüü ben yapacağım, asıl falı şimdi ben açacağım sana!

(*Falstaff çıkar.*)

BAYAN PAGE

Utanmıyor musunuz? Zavallı kadını öldürdünüz galiba.

BAYAN FORD

Tabii ki öldürecek. Ah ne de iyi yaptın, aferin sana.

FORD

Gebersin o cadı!

EVANS

Bence de o kadın gerçek bir cadı. Kadınların koca bir sakalları olması hiç hoşuma gitmez. Atkının altında koca bir sakal gördüm.

FORD

Geliyor musunuz beyler? Rica ederim beni takip edin. Kıskançlığımın nedenini görün. Boşuna ortalığı ayağa kaldırmışsam, bir daha sözüme hiç güvenmeyin.

PAGE

Hadi, bir kez daha suyuna gidelim. Hadi beyler.

(*Ford, Page, Shallow, Caius ve Evans çıkar.*)

BAYAN PAGE

Acınacak hale soktu onu.

BAYAN FORD

Hem de hiç acımadı, öldüresiye dövdü yahu.

BAYAN PAGE

Sopayı takdis ettirip mihrabın üstüne asacağım. Çok iyi hizmet etti.

BAYAN FORD

Ne dersin? Kadınlığımızı kullanıp masum olduğumuzu söylesek, intikamımızı biraz daha sürdürebilir miyiz acaba?

BAYAN PAGE

İçindeki şehvet sönmüştür artık. Şeytanın kulu olmamışsa elbet, bir daha asla bize sarkıntılığa kalkışmaz bence.

BAYAN FORD

Ona neler yaptığımızı kocalarımıza anlatsak mı?

BAYAN PAGE

Tabii ya, eğer kocanın kuruntularından kurtulmasına yardım edecekse kesinlikle söyleyelim. Kocalarımız bu sefil, ahlaksız, şişko şövalyenin daha fazla azap çekmesini isterlerse, olaya yine ikimiz aracılık ederiz.

BAYAN FORD

Bahse girerim onu el âlemin önünde rezil rüsva etmek isteyeceklerdir, bence alenen kepaze edilmezse, bu şaka da maksadına ermiş olmaz.

BAYAN PAGE

Hadi öyleyse, tavındayken hazır, dövelim şu demiri.
(Çıkarlar.)

3. Sahne

(*Garter Hanı'nda bir oda.*)

(*Hancı ve Bardolph girer.*)

BARDOLPH

Efendim, Almanlar atlarınızdan üçünü istiyor. Dük¹⁰ yarın sarayda olacakmış, onu görmeye gideceklermiş.

HANCI

Böyle gizlice gelen hangi dük acaba? Sarayda böyle birinden söz edildiğini duymadım. Şu adamlarla ben konuşayım. İngilizce biliyorlar mı?

BARDOLPH

Evet efendim. Adamları çağırayım.

HANCI

Onlara at veririm ama paralarını da alırım. Onlara sağlam bir kazık atacağım. Bir haftadır hanım emirlerine

10 Würtemberg Dükü, Kont Mömpelgard'ın oyunun yazıldığı dönemdeki Windsor ziyaretine bir gönderme olabileceği gibi, Hoston'a göre, oyunun, dükün özellikle davet edilmediği bir tören için yazılmış olma olasılığı da vardır.

amade, diğer müşterileri geri çevirdim. Bastıracaklar parayı bir zahmet, ciğerlerini sökeceğim onların.
(Çıkarlar.)

4. Sahne
(Ford'un evinde bir oda.)

(Page, Ford, Bayan Page, Bayan Ford ve Evans girer.)

EVANS

Bu olay kadınlarda gözetlediğim sağduyuya pek güzel emsaller teşkil ediyor.

PAGE

Yani, bu mektupları ikinize aynı anda mı gönderdi?

BAYAN PAGE

Çeyrek saat arayla.

FORD

Karıcığım, beni affet. Bundan böyle dilediğini yap.
Bundan böyle güneşin soğuyacağına inanırım
Ama senin iffetsiz olabileceğine asla inanmam.
Yakın zamana kadar namusundan şüphe eden ben,
Artık imanla inanıyorum namuslu olduğuna.

PAGE

Tamam, tamam. Kes artık.
Ne kabahatte aşırıya kaç, ne de teslimiyette.
Biz şimdi planımızı uygulamaya koyalım.
Karılarımız bizi eğlendirmek için
Şu ihtiyar şişkoyla bir buluşma daha ayarlasın,
Biz de onu basıp rezil edelim.

FORD

Onların önerisinden daha iyisi yok.

PAGE

Yani, gece yarısı parkta buluşalım diye haber mi yollasınlar? Hayır, hayır, hayatta gelmez.

EVANS

Nehirlere atıldı, yaşlı kadın kılığında bir güzel dayak yedi diyorsunuz. Bence içi dehşetlerle doludur, o yüzden gelmez. Bence onun vücudu cezalandırıldı, içinde şehvetler kalmamıştır.

PAGE

Bence de.

BAYAN FORD

O gelince ne yapacaksınız, asıl onu düşünün siz
Onu nasıl getireceğimizi düşünmeyi bize bırakın.

BAYAN PAGE

Eski bir masal vardır, bu masala göre
Windsor Korusu'nun bir zamanlar korucusu olan
Avcı Herne, kış boyunca her gece yarısı,
Kafasında kocaman boynuzlarla,
Bir meşenin etrafında dolanırmış,
Burada ağaçları kurutur, sığırlara sihir yapar,
Süt ineklerinin memesinden süt yerine kan gelmesini sağlar,
Zincir şakırdatıp, dehşet salarmış.
Bu hayaleti duymuşsunuzdur ve çok iyi bilirsiniz ki
Eskinin batıl itikatlı saf insanların
Kulaktan kulağa gerçek gibi aktardığı
Bu Avcı Herne masalı günümüze kadar gelmiştir.

PAGE

Herne'ün Meşesi'nin yakınında
Gece yarısı dolaşmaktan korkan çok insan var hâlâ.
Tamam da bundan bize ne?

BAYAN FORD

Planımız şu:
Falstaff Herne kılığına girecek,
Kafasında kocaman boynuzlarla meşenin oraya
Bizimle buluşmaya gelecek.

PAGE

Gelecek, ona şüphe yok.

Diyelim o kılıkta gelmesini sağladınız,
Ona ne yapacaksınız, nedir planınız?

BAYAN PAGE

Onu da düşündük, şöyle yapacağız:
Kızım Nan Page, benim küçük oğlan
Ve onlarla aynı boyda üç dört çocuğu
Cin, ifrit, peri kılığına sokacağız,
Yeşil ve beyaz kıyafetler giydirip,
Kafalarına, üstünde yanan mumlar bulunan taçlar
takacağız

Ve kaynana zırlıklarını vereceğiz ellerine.
O ve ben Falstaff'la buluşur buluşmaz,
Bir hendekte saklanacak çocuklar
Hepsi birden hendekten dışarı fırlayacak
Bir hendekte saklanan çocuklar
Çılgın bir şarkı söylemeye başlayacaklar
İkimiz onları görünce korkuyla kaçacağız
Sonra çocuklar murdar şövalyenin etrafını saracak
Tıpkı periler gibi onu çimdiklemeye başlayacak
Ve ona perilerin cümbüş saatinde,
Onların mukaddes yollarında,
Öyle hürmetten uzak bir kılıkta
Neden dolaştığını soracaklar.

BAYAN FORD

Ve periler, o doğruyu söyleyene kadar
Bir güzel çimdikleyecek, mumlarıyla yakacaklar onu.

BAYAN PAGE

Gerçek anlaşılınca hepimiz ortaya çıkarız,
Şeytanın boynuzu çıkarır
Windsor'a varana dek yol boyu onunla alay ederiz.

FORD

Bunları çocuklara iyice anlatmak lazım
Yoksa beceremezler.

EVANS

Çocuklara rollerini ben öğretirim, ben de maymunlar kılığına gireceğim ve şövalyeyi mumlarla yakacağım.

FORD

Harika olacak. Onlara maske almaya gideyim.

BAYAN PAGE

Nan'im, Periler Kraliçesi olacak,
Bembeyaz bir kıyafet giyecek.

PAGE

Öyleyse gidip ipek kumaş alayım.
(*Kendi kendine.*)

Ve o sırada

Bay Slender, Nan'imi kaçırıp

Onunla Eton'da evlenecek.

Hadi, siz de hemen Falstaff'a haber yollayın.

FORD

Ben de ona Brook kılığında gideceğim.

Ne yapmayı düşündüğünü bana anlatacaktır.

Kesin gelecektir.

BAYAN PAGE

Bundan hiç şüpheniz olmasın.

Siz de bize malzeme, periler için süs müs falan alın.

EVANS

Hadi işe koyulalım. Harika eğlenceler, çok iyi numaralar.

(*Page, Ford ve Evans çıkar.*)

BAYAN PAGE

Hadi Bayan Ford,

Hemen Sir John'a birini yolla da niyetini öğrenelim.

(*Bayan Ford çıkar.*)

Ben de Doktor'a gideceğim. Tercihim ondan yana,

Ondan başka kimse alamaz Nan Page'i.

Şu Slender varlıklı ama salağın teki,

Kocam da en çok onu beğeniyor.

Doktorun parası çok, sarayda güçlü dostları var.

O, sadece o alabilir kızımı,
Daha iyi yirmi bin talip çıksa bile.
(Çıkar.)

5. Sahne
(Garter Hanı'nda bir oda.)

(Hancı ve Simple girer.)

HANCI

Ne istiyorsun öküz? Ne var gerizekâli?
Konuş, öt, dökül, söyle, kısa, çabuk, acele.

SIMPLE

Efendim, Sir John Falstaff'la konuşmaya geldim, Bay
Slender yolladı.

HANCI

İşte odası, evi, şatosu, dört direkli karyolası, alçak yatağı.
Müsrif Evlat meselinden resimlerle daha yeni süslendi.
Hadi git, çal kapısını, seslen. Yamyamlar gibi cevap vere-
cektir. Çal kapıyı, diyorum sana.

SIMPLE

Odasına yaşlı bir kadın, şişman bir kadın çıkmıştı. Ben
cüret edip, kadın aşağı inene kadar bekleyeceğim.¹¹ Za-
ten o kadınla konuşmaya gelmiştim.

HANCI

Ne? Şişman bir kadın mı? Şövalyeyi soyabilir. En iyisi
ona sesleneyim. Koçum şövalye! Koçum Sir John! Asker
ciğerinle cevap ver. Orada mısın? Hancın, Efesli yoldaşın
sesleniyor sana.

FALSTAFF

(Yukarıdan.)

Hayrola, ne var hancı?

11 Hancının söylediklerinden korkan Simple, Falstaff'ın kapısını çalsaydı
"cüret" etmiş olurdu.

HANCI

Burada Bohemyalı bir Tatar var, senin şişko kadının aşağı inmesini bekliyor. Yolla onu aşağı koçum, yolla. Burası namuslu bir han. Ayıp! Gizli gizli ne işler çevriliyor orada? Ayıp!

(*Falstaff girer.*)

FALSTAFF

Hancı, biraz önce burada yaşlı ve şişman bir kadın vardı ama gitti.

SIMPLE

Efendim, Brentfordlu büyücü kadın mıydı o?

FALSTAFF

Evet oydu, avanak. Ona ne diyecektin?

SIMPLE

Efendim Bay Slender onu sokakta görünce, ondan aşırıdıkları zincir, onu çalan Nym denen adamda mı değil mi, onu öğreneyim diye yolladı beni buraya.

FALSTAFF

Yaşlı kadına bunu sordum.

SIMPLE

Peki, ne dedi efendim?

FALSTAFF

Bay Slender'dan zinciri araklayan kimse, zincirin üstünde o yattı, diyor.

SIMPLE

Keşke kadınla ben konuşabilseydim. Ona soracağım başka şeyler vardı, efendimin öğrenmek istediği şeyler.

FALSTAFF

Nedir onlar? Bilelim.

HANCI

Ee hadi. Çabuk!

SIMPLE

Gizleyemem efendim.

HANCI

Gizleme, yoksa ölürsün.¹²

SIMPLE

Önemli değil, Bayan Ann Page ile ilgiliydi. Efendimin kısmetinde onu almak var mı, yok mu, diye soracaktım.

FALSTAFF

Evet, kısmetinde var.

SIMPLE

Ne var efendim?

FALSTAFF

Onu ya alacak ya da alamayacak. Hadi git, kadının bana böyle dediğini söyle.

SIMPLE

Böyle söyleyebilir miyim efendim?

FALSTAFF

Evet efendim, kesinlikle söyleyebilirsin.

SIMPLE

Zatîâlinize teşekkür ediyorum. Efendim bu haberlere çok sevinecek.

(Çıkar.)

HANCI

Her şeyi de bilirsin, anlamadığın şey yoktur Sir John. Yanında büyücü bir kadın mı vardı?

FALSTAFF

Evet, vardı hancı, bugüne kadar öğrendiklerimden daha fazlasını öğretti bana. Üstelik öğrendiklerim karşılığında para da istemedi. Aksine öğrendim diye bana ödeme yapıldı.¹³

(Üstü başı çamur içinde Bardolph girer.)

BARDOLPH

Efendim, dolandırıldık, tam bir dolandırıcılık bu!

12 Simple, yanlışlıkla "reveal" (ifşa etmek, açıklamak) yerine "conceal" (gizlemek) sözcüğünü kullanınca Hancı'ya espri yapma fırsatı doğuyor.

13 Dayakla, demek istiyor.

HANCI

Atlarım nerede? İyi haberler ver onlar hakkında uşak bozuntusu.

BARDOLPH

Dolandırıcılarla gittiler. Eton'ı geçmiştik ki terkisine oturduğum attan aşağı düşürdüler, çamura yuvarladılar, sonra atları mahmuzlayıp gittiler, üç Alman şeytan vardı sanki karşımda, üç Doktor Faustus.

HANCI

Alçak, onlar dükü karşılamaya gittiler, kaçtılar deyip durma. Almanlar dürüst insanlardır.

(Evans girer.)

EVANS

Hancı neredeler?

HANCI

Ne var bayım?

EVANS

Handa kimleri misafirler ettiğinize dikkat edin. Şehre gelen bir arkadaşım üç Alman dolandırıcının Reading, Maidenhead ve Colnbrook'daki bütün hancıları dolandırıp atlarını ve paralarını aldıklarını söyledi. İyilikleriniz için söylüyorum, dikkatli olun. Akıllı insansınızdır, iyi dalgalar geçersiniz, çok numaralar çekersiniz, dolandırılmak size yakışmaz. Hoşça kalın.

(Çıkar.)

(Caius girer.)

CAIUS

Jarteer'in hancısı nerede?

HANCI

Buradayım sayın doktor, şaşırmış, aptala dönmüş, kafayı yemiş durumdayım.

CAIUS

Ne ben diyememek ama bana denmek, siz büyük hazırlık yapmak bir Cermani dükü için. Yeminle, sarayın geldiği bildiği bir dük yok. Ben söylüyor size iyilik. Hoşça kalın.

(Çıkar.)

HANCI

(Bardolph'a.)

Alçak herif, koş, yardım çağır!

(Falstaff'a.)

Şövalye, yardım et. Hapı yuttum!

(Bardolph'a.)

Koş, yardım çağır alçak! Perişan oldum!

(Hancı ve Bardolph ayrı kapılardan çıkarlar.)

FALSTAFF

Keşke dünyadaki herkesi aldatsalar, ben hem aldatıldım, hem de dayak yedim. Hangi kılıklara sokulduğum ve bu kılıklarda çamaşır diye yıkandığım, ihtiyar cadı diye dayak yediğim sarayda duyulacak olursa, beni eritip yağımı damla damla çıkarırlar ve balıkçı çizmelerini benimle yağlarlar. Yemin ederim, kurumuş armuda dönene kadar ince esprilerle beni alaya alırlar. İskambilde hile yapıp da yapmadım diye yemin edeli beri işlerim yolunda gitmedi. Biraz daha ömrüm olsa tövbe ederdim.

(Elinde bir mektupla Bayan Quickly girer.)

Nereden geliyorsun?

BAYAN QUICKLY

İki kadından.

FALSTAFF

Birini şeytan, diğerini de şeytanın anası götürsün, ikisi de yerlerini bulmuş olur. Onlar uğruna neler çektim neler, insanın o lanet zayıf tabiatının katlanabileceğinden çok daha fazlasını çektim. .

BAYAN QUICKLY

Onların acı çekmediğini mi sanıyorsunuz? Çektiler, ben şahidim. Özellikle de biri. Bayan Ford, zavallı kadıncağız, dayaktan her yanı simsiyah, mosmor oldu, vücudunda tek bir beyaz nokta göremezsiniz.

FALSTAFF

Bana ne diye siyahtan, mordan söz ediyorsun? Ben öyle dayak yedim ki, gökkuşağının bütün renklerine boyandı

vücudum, üstelik neredeyse Brentfordlu cadı diye tutuklanıyordum. Ama o harika zekâm sayesinde, yaşlı bir kadının kılığına girip paçayı kurtarmasaydım, o alçak zaptiye beni cadı diye tomruğa vuracaktı.

BAYAN QUICKLY

Efendim, izin verin de odanızda konuşalım, anlatacaklarımın işlerin ne âlemde olduğunu, tam arzu ettiğiniz gibi gittiğini göreceksiniz. Bu mektup birazını anlatıyor. Zavalılıklar, sizi bir araya getirmek ne zahmetli işmiş böyle! İşiniz rast gitmediğine göre biriniz Tanrı'ya iyi hizmet etmiyor anlaşılan.

FALSTAFF

Gel odama çıkalım.

(Çıkarlar.)

6. Sahne

(*Garter Hanı'nda bir başka oda.*)

(*Elinde bir mektupla Fenton ve Hancı girer.*)

HANCI

Bay Fenton, bana hiçbir şey söylemeyin. Canım çok sık-kın. Elimi çekiyorum artık.¹⁴

FENTON

Yine de beni dinle. Bana yardım edersen,
Sana söz, yüz pound değerinde altın vereceğim,
Kaybını fazlasıyla karşılar.

HANCI

Peki, sizi dinleyeceğim Bay Fenton, hiç olmazsa sırdaşınız olurum.

FENTON

Güzel Ann Page'e duyduğum derin aşkı
Zaman zaman seninle paylaşmıştım.

14 Hancı, Fenton'a verdiği desteği (III. Perde, 3. Sahne) kastediyor.

O da sevgime tam olarak karşılık vererek
Evleneceği erkeği kendisi seçti.
Elimdeki mektup ondan,
Öyle şeyler yazmış ki, duysan çok şaşırırsın.
Eğlence, olayın beni ilgilendiren kısmıyla o kadar iç içe ki,
İkisini de anlatmayınca, birinin anlaşılması mümkün değil.
Şişko Falstaff'ın harika bir sahnesi var.
Şakanın nasıl yapılacağını sana ayrıntılarıyla anlatayım.
Şimdi dinle bakalım sevgili hancı:
Bu gece Herne'ün Meşesi'nde, saat on iki ile bir arasında,
Sevgili Nan'im Peri Kraliçesi kılığında çıkacak.
Nedeni mektupta yazıyor. Nan o kılıktayken
Ve curcuna doludizgin sürerken,
Slender'la kaçıp Eton'da evlenmesini emretmiş babası.
Buna peki demiş. Ama bayım,
Bu evliliğe başından beri şiddetle karşı çıkan
Ve kızının Doktor Caius'la evlenmesinde ısrar eden anası da
Diğerleri şamata çıkarmakla meşgulken,
Doktorun, Nan'le oradan usulca sıvışıp,
Bir papazın hazır beklediği kilisede
Evlenmeleri için hazırlıklar yapmış.
Nan, annesinin planına da razı olmuş gibi davranıp
Anasına da doktorla evleneceği sözünü vermiş.
Sonuç olarak, Babası Nan'in beyazlar giymesini istiyor.
Nan bu kıyafetteyken, Slender fırsatını bulur bulmaz,
Nan'i elinden tutup, "Gidelim" diyecek,
O da onunla gidecek.
Annesi de, doktor Nan'i tanıyabilsin diye...
Çünkü oradaki herkes maske takıyor olacak...
Ondan çok şık bol bir yeşil elbise giymesini
Ve başına rüzgârda uçuşan kurdeleler bağlamasını istemiş,
Doktor fırsatını bulduğunda,
Nan'in eline bir çimdik atacakmış.
Nan de bu işareti üzerine onunla gidecekmiş.

HANCI

Hangisini aldatmayı düşünüyor? Babayı mı, anneyi mi?

FENTON

İkisini de hancı, benimle gelmek için.
Şimdi senden ricam şu: Rahibi ayarla,
Saat on iki ile bir arasında bizi kilisede beklesin
Ve bütün dini vecibeleri yerine getirerek
Kalplerimizi birleştirsin.

HANCI

Sen planının seni ilgilendiren kısmını yap.
Ben rahibe gideceğim.
Yeter ki kızı getir, rahip konusunu dert etmeyin.

FENTON

Sana sonsuza kadar minnettar kalacağım,
Ayrıca, iyiliğinin karşılığını hemen alacaksın.
(Farklı kapılardan çıkarlar.)



V. Perde

1. Sahne

(*Garter Hanı'nda bir oda.*)

(*Falstaff ve Bayan Quickly girer.*)

FALSTAFF

Lütfen, bırak gevezeliği git artık, randevuya geleceğim. Bu üçüncü olacak, umarım tek sayı uğurlu gelir. Hadi git! Doğumda, kismette, ölümde tek sayı hayırlıdır derler. Hadi git!

BAYAN QUICKLY

Size bir zincir temin edeceğim, bir boynuz bulmak için de elimden geleni yapacağım.

FALSTAFF

Sana git dedim, vakit geçiyor. Hadi kaldır kafanı ve yatlan.

(*Bayan Quickly çıkar.*)

(*Brook kılığında Ford girer.*)

Merhaba Bay Brook! Bay Brook, bu iş ya bu gece olur, ya da hiç olmaz. Gece yarısı parka gelin, Herne'ün Meşesi'ne, inanılmaz şeyler göreceksiniz.

FORD

Dün ona gitmediniz mi bayım? Randevulaştığınızı söylemişsiniz.

FALSTAFF

Gittim Bay Brook, gördüğünüz gibi ona zavallı bir ihtiyar erkek olarak gittim, ama zavallı bir ihtiyar kadın olarak döndüm. O alçak Ford'un, kocası olacak o adamın içine kıskançlık şeytanı girmişti. Bay Brook, adam deliye dönmüştü. Anlatayım: Bana çok fena bir dayak attı, ben kadın kılığındayken, çünkü Bay Brook, erkek kılığındayken ben, elinde dokumacı tezgâhının sırtığı kadar büyük mızrağı olan Golyat'tan bile korkmam, çünkü bilirim ki, hayat tıpkı bir dokumacı mekiğidir. Acelem var. Gelin birlikte çıkalım. Size her şeyi anlatacağım Bay Brook. Kazlardan tüy kopardığım, okuldan kaçtığım, topaç çevirdiğim zamandan beri hiç dayak yememiştim. Benimle gelin. Size bu Ford sersemi hakkında acayip şeyler anlatacağım, bu gece ondan intikamımı alacağım ve karısını ellerinize teslim edeceğim. Gelin. Acayip şeyler olacak Bay Brook! Gelin.

(Çıkarlar.)

2. Sahne

(Windsor Korusu.)

(Page, Shallow ve Slender girer.)

PAGE

Hadi, hadi, perilerimizin ışıklarını görene kadar şatonun hendeğinde saklanacağız. Oğlum Slender, unutma kızım...

SLENDER

Merak etmeyin. Onunla konuştum, birbirimizi tanımak için bir parola kararlaştırdık. Beyazlar içindeki Nan'ın yanına gideceğim ve "hişt" diyeceğim, o da bana "pişt" diyecek, böylece birbirimizi tanıyacağız.

SHALLOW

İyi, güzel de, senin "şişt"ine, onun "pişt"ine ne gerek vardı? Beyaz elbisesinden onu tanırdın. Saat onu vurdu.

PAGE

Gece karanlık. Işıklarla cinler geceye çok yakışacak. Tanrı bizi oyunumuzda başarılı kılsın! Şeytandan başka kimseden kötülük gelmez, onu da boynuzlarından tanıyacağız. Gidelim. Beni takip edin.
(Çıkarlar.)

3. Sahne

(Windsor Korusu'na giden bir yol.)

(Bayan Page, Bayan Ford ve Doktor Caius girer.)

BAYAN PAGE

Doktor bey, kızım yeşil elbise giyiyor. Fırsatını yakalayınca, onu elinden tutun, kiliseye götürün ve çabucak işi bitirin. Siz önden gidin parka. Biz ikimiz birlikte geleceğiz.

CAIUS

Ne yapmam gerektiğini biliyorum. Hoşça kalın.
(Caius çıkar.)

BAYAN PAGE

Hoşça kalın bayım. Kocam doktorun kızımla evlendiğini duyunca o kadar sinirlenecek ki, Falstaff'a oynanan oyundan çok keyif almayacak. Ama önemli değil. Ömür boyu keder çekmektense, biraz azarlanmak iyidir.

BAYAN FORD

Nan nerede, maiyeti periler ve Galli şeytan Hugh nerede?

BAYAN PAGE

Hepsi Herne'ün Meşe'sinin yakınında bir hendekte saklanıyor, ışıklarını kararttılar, biz Falstaff'la buluşur buluşmaz ışıkları açıp ortaya çıkacaklar.

BAYAN FORD

Korkudan ödü kopacaktır.

BAYAN PAGE

Korkmasa da alaya alınacak. Korkarsa, daha da fazla alaya alınacak.

BAYAN FORD

Ona pek güzel ihanet etmiş olacağız.

BAYAN PAGE

Tuzağa düşürdüğün şehvet düşkünüyse,
İhanetten saymaz bunu kimse.

BAYAN FORD

Vakit yaklaştı. Meşe'ye, Meşe'ye!
(Çıkarlar.)

4. Sahne

(Windsor Korusu.)

(Kılık değiştirmiş olarak Evans ve peri kılığında
William Page ile diğer çocuklar girer. Elllerinde
kaynana zırlıkları vardır.)

EVANS

Periler çabuk olun, çabuk! Gelin, rollerinizi unutmayın.
Korkmayın. Arkamdan hendeğe girin ve parolayı söyle-
diğimde, dediğimi yapın. Hadi, hadi, çabuk, çabuk!
(Çıkarlar.)

5. Sahne

(Koruda başka bir yer.)

(Herne kılığında Falstaff girer, başında geyik
boynuzu, elinde zincir vardır.)

FALSTAFF

Windsor'un çanı on ikiyi vurdu. Vakit yaklaşıyor. Ey
kanları kaynayan tanrılar yardım edin bana! Hatırlasa-
na Jupiter, sen Europa'n için boğa olmuştun. Aşkından
boynuz takmıştın. Ah aşk ne güçlüsün sen, kâh hayva-
nı insana dönüştürürsün, kâh insanı hayvana! Jupiter,

sen Leda'ya olan aşkından da kuğu olmuştun. Ah, her şeye kadir aşk, ne kadar da kaza benzemişti Tanrı! Suç ilk önce hayvan biçiminde işlendi. Ah Jupiter, ne hayvanca bir suç! Suç ikinci kez de kuş biçiminde işlendi, bir düşünsene Jupiter, ne korkunç bir suç! Tanrılar bile şehvetle yanıp tutuşuyorsa, zavallı insanlar ne yapsın? Örneğin ben, bir Windsor geyiği oldum, hem de sanırım korudakilerin en şişmanıyım. Jupiter, kızışma dönemini serin tut ki yağımı işemeyeyim.¹ Bu gelen de kim? Maralım mı?

(Bayan Ford girer, arkasında Bayan Page vardır.)

BAYAN FORD

Sir John! Burada mısın geyiğim, erkek geyiğim benim?

FALSTAFF

Kısa kuyruklu maralım! Gökten patates yağsın, Greensleeves türküsüyle gürlesin gökler, dolu yerine şeker, kar yerine lokum yağsın, azdırsın beni fırtına, ben de başımı şuraya sokayım.²

(Bayan Ford'u kucaklar.)

BAYAN FORD

Bayan Page de benimle geldi hayatım.

FALSTAFF

Kaçak avlanmış geyik gibi aranızda bölüşün beni, ikiniz de birer but alın, döşlerimi bana bırakın, omuzlarımı korucu alsın, boynuzlarımı da kocalarınıza bırakıyorum. İyi bir avcı olmuş muyum? Avcı Herne gibi konuşabiliyor muyum? Meğer Küpid hak gözetirmiş, sonunda verdi sizleri bana. Hoş geldiniz, sefalar getirdiniz!

(İçeriden kaynana zırlıtısı gürültüsü gelir.)

1 Çiftleşme dönemi sonunda zayıflayan geyiklerin yağını işedikleri söylenirmiştir.

2 Patates: Afrodizyak olduğuna inanılmış. Greensleeves: Bir aşk şarkısı. Şekerleme: Nefesin güzel kokmasını sağlayan bir tür şekerleme. Lokum: Eryngium maritimum bitkisinden yapılan, afrodizyak etkisi olan bir tür şekerleme.

BAYAN PAGE

Eyvah, bu ses de ne?

BAYAN FORD

Tanrım, günahlarımızı bağışla!

FALSTAFF

Bu da ne?

BAYAN FORD ve BAYAN PAGE

Kaçalım, kaçalım!

(Kaçarlar.)

FALSTAFF

Galiba şeytan lanetlenmemi istemiyor, içimdeki yağ cehennemini yakar diye korkuyor. Yoksa önüme sürekli engel çıkarmazdı.

(Kılık değiştirmiş olarak, ellerinde mumlarla Evans, William Page ve çocuklar girer. Bayan Quickly Peri Kraliçesi, Pistol İfrit, Anne Page de peri kılığındadır.)

BAYAN QUICKLY (Peri Kraliçesi)

Siyah, gri, yeşil ve beyaz periler
Mehtap cümbüşçüleri, gecenin cinleri,
Gecenin kaderi değişmez evlatları,
Dinleyin görevlerinizi ve vazifenizi.
Tellâl ifrit, seslen bütün perilere.

PISTOL (İfrit)

Cinler, önce adınızı, sonra görevinizi söyleyeceğim,
Sessiz olun cisimsiz varlıklar.
Cırcır böceği, Windsor bacalarına sığra,
Üstü kapatılmamış ateş, süpürülmemiş ocak görürsen,
Yabanmersini gibi mosmor olana dek çimdikle
hizmetçi kızları.

Nurlar saçan kraliçemiz sevmez pasaklıları.

FALSTAFF

Bunlar peri, onlarla konuşan ölür.
Gözlerimi kapatıp yere yatacağım, onlara bakan çarpılır.
(Yere yatar ve yüzünü kapatır.)

EVANS

Boncuk nerede? Sen de git genç kızları dolaş,
Yatmadan önce üç dua okumuş bir kız bulursan,
Güzel rüyalar görmesini sağla,
Tasasız bir bebek gibi mışıl mışıl uyusun.
Ama günahlarını düşünmeden uyuyanların
Kolunu, bacağı, sırtını, omuzunu, böğrünü ve kalçasını
çimdikle.

BAYAN QUICKLY (Peri Kraliçesi)

İş başına, iş başına!
Cinler, Windsor Şatosu'nu dolaşın, içini dışını,
Uğur saçın kutsanmış tüm odalara
Ki, ayakta dursun kıyamet gününe kadar,
Sağlam ve vakur bir halde,
O sahibine, sahibi ona layık olsun.
Şövalyelere ayrılan koltuklara
En nadide çiçeklerin özünü sürün.
Ebediyete kadar kutsansın sancaklar,
Bütün koltuklar, armalar, sorguçlar!
Geceleri ortaya çıkan çayır perileri,
Sizler de Garter'e benzer bir halka oluşturun.
Bütün çayırlardan daha yeşil,
Daha taze olsun çayırdaki oluşturduğunuz iz,
Zümrüt püsküllerle, mor, mavi ve beyaz çiçeklerle,
Honi soit qui mal y pense yazsın üstünde,³
Tıpkı şövalyenin yere koyduğu dizinin altındaki
Safir ve inci bezeli, zengin işlemeli nişanında yazdığı gibi.
Periler yazılarını çiçekle yazar.
Hadi gidin, dağılın! Ama saat bir olana kadar,
Avcı Herne'ün Meşesi'nin etrafında
Her zamanki gibi halka olup dans etmeyi unutmayalım.

EVANS

Elele tutuşun, yan yana dizilin,

3 Bunun hakkında kötü düşünene lanet olsun.

Fenerimiz olacak yirmi ateş böcekleri,
Ve yolumuzu aydınlatacak bizler ağacın etrafında
dans ederken.

Fakat bir dakika! Burnuma orta dünyalı birinin
kokuları geliyor!

FALSTAFF

Tanrım, bu Galli periden koru beni
Yoksa beni peynire çevirir!

PISTOL (İfrit)

(*Falstaff'a.*)

Pis solucan, sen doğarken lanetlenmişsin.

BAYAN QUICKLY (Peri Kraliçesi)

(*Evans'a.*)

Parmağının ucuna ateşle dokunup kontrol et.
Ahlaklıysa eğer, alev geri çekilir
Ve ona bir zarar vermez, ama elini çekerse
Ahlaksız birinin vücudu demektir.

PISTOL (İfrit)

Kontrol edelim, hadi!

EVANS

Bakalım odun yanacak mı?

(*Evans, Falstaff'ın parmağını mumuyla yakar.*)

FALSTAFF

Ah, ah, ah!

BAYAN QUICKLY (Peri Kraliçesi)

Ahlaksız, ahlaksız, şehvetle lekelenmiş!
Periler, etrafını sarıp, lanetleyen bir şarkı söyleyin
Ve çevresinde dans ederken çimdikleyin onu.

(*Periler Falstaff'ın etrafında dans ederek onu
çimdikler.*)

PERİLER

(*Şarkı söylerler.*)

Lanet olsun günahkâr arzulara!
Lanet olsun şehvete ve tutkulara!
Şehvet kanda oluşan ateştir,

Kirli arzularla tutuşur, yürekte beslenir,
Düşünce körükledikçe tırmanır alevleri.
Hep birlikte çimdikleyin onu periler,
Çimdikleyin yaptığı alçaklıklar için.
Çimdikleyin, yakın, dönün etrafında,
Mumların, yıldızların, ayın ışığı sönene kadar.

(Periler şarkı söylerken, bir kapıdan Caius girer ve yeşiller giymiş bir periyi alarak kaçar; diğer kapıdan Slender girer ve beyazlar giymişi bir periyi alarak kaçar; Fenton girer ve Anne Page'i alarak kaçar. Şarkı bitince içeride av boruları çalınır. Periler telaşla kaçar. Falstaff ayağa kalkar ve kaçmaya davranır.)
(Page, Bayan Page, Ford ve Bayan Ford girer.)

PAGE

Kaçma! Seni iş üzerinde yakaladık
Avcı Herne'den başkası işini görmez miydi?

BAYAN PAGE

Yeter artık, bu şakayı daha fazla sürdürmeyelim...
Ee Sir John, Windsorlu kadınları nasıl buldun?
(Boynuzları işaret eder.)

Şunları görüyor musun kocacığım? Bu güzel boynuzlar
Şehirden çok ormana yakışmıyor mu?

FORD

Ee bayım, kimmiş asıl boynuzlu? Bay Brook, Falstaff sersem
teki, hem de boynuzlu bir sersem. İşte şunlar da
boynuzları Bay Brook.

(Falstaff'ın kafasından boynuzları çıkarır.)

Ayrıca Bay Brook, o, Ford'un çamaşır sepeti, sopası ve
yirmi poundu dışında hiçbir şeye sahip olamadı ve o
para da Bay Brook'a ödenmelidir. Bu nedenle atlarına el
konuldu Bay Brook.

BAYAN FORD

Sir John talihimize küselim, kismet olmadı bir türlü ka-
vuşmak. Bir daha aşığım olmayacaksın ama daima geyi-
ğim olarak kalacaksın.

FALSTAFF

Eşek yerine konduğumu anlamaya başladım...

FORD

(Boynuzları göstererek.)

Evet, aynı zamanda öküz yerine de konuldun. Her ikisinin de kanıtı mevcut.

FALSTAFF

Bunlar da peri değilmiş demek. Üç dört kez bunlar peri değil, dedim kendi kendime, ama içimdeki suçluluk duygusu ve gafil avlanan akli melekelerim, oynadıkları oyunun ıllıllığıne, akla ve mantığa aykırı olmasına rağmen onların peri olduğuna inanmama yol açtı. İnsan aklını kötü amaçlar için kullandığında nasıl da el âlemin mas-karası oluyor!

EVANS

Sir John Falstaff, Tanrı yolundan ayrılma, şehvete kapılma, o zaman periler seni çimdiklemez.

FORD

Çok iyi dedin peri Hugh.

EVANS

(Ford'a.)

Siz de kıskançlıkları bırakın.

FORD

Sen ona güzel bir İngilizceyle kur yapabilene kadar karımın sadakatinden şüphe duymayacağım.

FALSTAFF

Acaba güneşte kuruttum da, kafamda beyin diye bir şey kalmadığı için mi böylesine utanmazca, boyumu aşan işlere kalkıştım? Yoksa bir Gal keçisi mi beni bu işe sevk etti?⁴ Soyтары külahı mı takacağım kafama? Bir parça kı-zarmış peynirle boğulup ölmenin zamanı geldi.

EVANS

Yag ile pendir güzel gitmez. Zaten göbeğin hep yag.

4 Şeytanın çoğunlukla keçi kılığına girdiğine inanılmış.

FALSTAFF

“Pendir” ha? “Yag” ha? İngilizceyi mahveden birinin eğlencesi olduğumuz günleri de mi görecektik? Şehveti de, gece eğlencelerini de bitirmeye yeter de artar bile bu.

BAYAN PAGE

Yani Sir John, yüreğimizden erdemi çıkarıp atmış ve hiç düşünmeden kendimizi cehenneme adanmış olsaydık bile, canımızın seni çekeceğini mi sandın?

FORD

Senin gibi bir mumbar dolmasını! Bir tulumu!

BAYAN PAGE

Bir şiş göbeği!

PAGE

İhtiyar, buz gibi, buruşuk, koca bir işkembeyi!

FORD

Şeytan gibi iftiracı birini!

PAGE

Eyüp kadar yoksul birini!

FORD

Ve Eyüp'ün karısı kadar kötü yürekli birini!

EVANS

Kendini zinaya, meyhaneye, içkiye, şaraba, alkole, kafa çekmeye, sövüp saymaya, yan bakmaya, kavgaya, dövüşe adanmış birini!

FALSTAFF

Kabul, hepinizin eğlencesi olduk. Avcunuza düştüm. Rezil oldum. Galliye bile cevap veremiyorum. Şu cahil adam bile bana ders vermeye kalkıyor. İstedığınızı yapın bana.

FORD

Bayım, seni Windsor'a, Bay Brook diye birine götüreceğiz. Pezevenklik vaadiyle onu dolandırmışsın. Çektiklerinin üstüne bir de bu parayı geri ödemek canını iyi acıtacak.

PAGE

Yine de suratını asma şövalye. Akşama bizim evde şaraplı sıcak süt içerken şimdi sana gülen karıma gülmeni isteyeceğim. Ona, kızının Bay Slender'la evlendiğini söylersin.

BAYAN PAGE

(Kendi kendine.)

Doktor öyle düşünmüyor. Eğer Anne Page benim kızım-
sa, şu anda Doktor Caius'un karısı.

(Slender girer.)

SLENDER

Hey, hey, Page baba!

PAGE

Hayrola oğlum? Ne var evladım? İş tamam mı?

SLENDER

Ne tamamı? Bütün Gloucestershire'a anlatacağım. Anlatmazsam darağacında sallanayım!

PAGE

Neyi anlatacaksın oğlum?

SLENDER

Evlenmek için Bayan Anne Page ile Eton'a gittik, meğer bir oğlanmış. Kilisede olmasaydık ona iyi bir dayak ataktım, belki de o bana atardı. Onu Anne Page sanmıştım! Meğer postacının oğluymuş.

PAGE

Yanlış kişiyi kaçırmışsın!

SLENDER

Bana bunu söylemene ne gerek var? Kız diye oğlan aldığımı göre öyle olmuş. Kadın kılığında olduğu için evlendim bile ona sahip olmazdım.

PAGE

Bu senin salaklığın. Kızımı kıyafetinden tanırsın dememiş miydin?

SLENDER

Beyazlar giymiş kızın yanına gittim, Anne'le anlaştığımız gibi "hişt" dedim, o da bana "pişt" dedi. Ama Anne çıkmadı, postacının oğlu çıktı.

(Çıkar.)

BAYAN PAGE

Sinirlenme George. Niyetini biliyordum, o yüzden kızıma yeşil elbise giydirdim. Şu anda Doktor'la kilisedeler, evlendiler.

(Caius girer.)

CAIUS

Bayan Page nerede? Yeminle, aldatıldım. Bir *garçon*'la, bir oğlanla evlendim, *un paysan*, yeminle, bir oğlan. Anne Page değil. Yeminle, aldatıldım.

BAYAN PAGE

Neden? Yeşiller giymiş kızı almadın mı?

CAIUS

Yeminle öyle yaptım ama çıktı oğlan. Yeminle, bütün Windsor'u ayağa kaldıracığım.

(Çıkar.)

FORD

Ne tuhaf bir şey bu! Doğru Anne'i kim aldı?

(Fenton ve Anne Page girer.)

PAGE

İçimde bir korku var. İşte Bay Fenton geliyor.

Hayrola Bay Fenton!

ANNE

Sevgili babacığım, affet. Sevgili anneciğim, affet.

PAGE

Söyle bakalım hanımefendi, neden Bay Slender'la gitmedin?

BAYAN PAGE

Neden Doktor'la gitmedin küçük hanım?

FENTON

Kafasını karıştırıyorsunuz. İşin doğrusunu anlatayım.
Eşler arasında karşılıklı sevgi olmadan
Utanç verici bir şekilde evlendirecektiniz onu.
İşin gerçeği, biz uzun zaman önce sözlenmiştik,
Şimdi de evlilik bağıyla bağlandık,
Hiçbir şey ayıramaz bizi artık.
Onun işlediği suç kutsal bir suç,
Yaptığı kurnazlığa
Hile, isyan veya itaatsizlik bile denemez.
Çünkü böylece zoraki evlilik nedeniyle kaçamayacağı
Binlerce lanetli saatten kurtulmuş oldu.

FORD

(Page ile Bayan Page'e.)

Niye donup kaldınız ki öyle, olan oldu.
Aşkta her şeyi Tanrı yönetir.
Parayla ancak arazi alınır, evlilik kader işidir.

FALSTAFF

(Page ile Bayan Page'e.)

Bu işe çok memnun oldum, beni avlamaya çalıştınız ama okunuz sekti.

PAGE

Eh, yapacak bir şey yok. Fenton,
Tanrı sana mutluluklar versin!
Elden bir şey gelmiyorsa,
Kabullenmekten başka çare yok.

FALSTAFF

Gece köpekler ava çıktı mı, türlü türlü geyik kovalarlar.

BAYAN PAGE

Eh, artık daha fazla üzölmeyeceğim. – Bay Fenton,
Tanrı ikinizi nice yıllar mutlu kılsın!
Sevgili kocacığım, haydi hep birlikte bize gidelim,
Ocağın karşısında bu oyunu konuşup gülelim.
Sir John da dâhil.

FORD

Öyle olsun Sir John.

Verdiğin sözü tutmuş olacaksın Bay Brook'a

Çünkü o bu gece yatacak Bayan Ford'la.

(Çıkarlar.)

William Shakespeare (1564-1616): Oyunları ve şiirlerinde insanlık durumlarını dile getiriş gücüyle yaklaşık 400 yıldır bütün dünya okur ve seyircilerini etkilemeyi sürdüren efsanevi yazar. I. Elizabeth'in Kral IV. Henry'nin birinci bölümünü izledikten sonra Shakespeare'den çok beğendiği Falstaff karakterine dair bir oyun yazmasını istediği, Shakespeare'in de Falstaff'ı ölümsüz kılmak için Kral IV. Henry'nin ikinci bölümünü yazmayı erteleyip, Windsor'un Şen Kadınları'nı yazdığı rivayet edilir. Oyunun ilk kez 1597 yılında kraliçenin huzurunda oynandığı tahmin edilmektedir. Windsor'un Şen Kadınları gerek olay örgüsü, gerek karakterleri, gerekse de dil oyunları açısından Shakespeare'in en önemli komedyelerinden biridir.

W. SHAKESPEARE - BÜTÜN ESERLERİ: 40

Hamit Çalışkan (1953): Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi'nden İngiliz Dili ve Edebiyatı doktoru unvanını aldıktan sonra akademik çalışmalarını 2008 yılına kadar Bilkent Üniversitesi'nde sürdürdü. İngiliz Edebiyatı üzerine çeşitli araştırma ve incelemeleri vardır. İngiliz edebiyatının önemli isimlerinden Marlowe, Webster, Shakespeare ve Stoppard'dan yaptığı yirminin üzerindeki oyun çevirisinin yanı sıra, tarih ve siyaset felsefesi konusunda da çevirileri bulunmaktadır. II. Richard (William Shakespeare) ve Ak Şeytan (John Webster) çevirileri ile Kazım Taşkent Klasik Yapıtlar Dizisi Çeviri Ödülü'nü iki kez kazanmıştır.



9 786053 323600



KDV dahil fiyatı
12 TL